

세비야의 이발사 IL BARBIERE DI SIVIGLIA

G. Rossini's Opera

Melodramma buffo in due atti di **Cesare Sterbini**

dalla commedia omonima di **Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais**

-

Characters | 등장인물

Il Conte d'Almaviva (Ten.) | 알마비바 백작

Bartolo (Bass) | 바르톨로

Rosina (Sop.) | 로지나

Figaro (Bar.) | 피가로

Basilio (Bass) | 바질리오

Fiorello (Bar.) | 피오렐로

Ambrogio (Bass) | 암브로조

Berta (M.Sop.) | 베르타

Un Ufficiale, Un Notaio, Soldati, La Scena si rappresenta in Siviglia

장교, 공증인, 군인 등 세비야를 대표하는 광경

ATTO PRIMO
SCENA PRIMA

Una piazza della città di Siviglia.
Il momento dell'azione è sul terminar della notte. A sinistra è la casa di Bartolo, con balcone praticabile, circondato da gelosia, che deve aprirsi e chiudersi - a suo tempo - con chiave. Fiorello, con lanterna nelle mani, introducendo sulla scena vari suonatori di strumenti. Indi il Conte avvolto in un mantello.

FIGLIOLLO
(avanzandosi con cautela)
Piano, pianissimo,
senza parlar,
tutti con me venite qua.

CORO
Piano, pianissimo,
eccoci qua.

FIGLIOLLO
Tutto è silenzio;
nessun qui sta
che i nostri canti
possa turbar.

CONTE
(sottovoce) Figliollo... Olà...

FIGLIOLLO
Signor son qua.

CONTE
Ebben! gli amici?

FIGLIOLLO
Son pronti già.

CONTE
Bravi, bravissimi,
fate silenzio;
piano, pianissimo,
senza parlar

1막
제 1 장

세빌리아의 골목길 광장.
때는 새벽.
왼쪽에는 바르톨로의 집이 있고
창문은 굳게 닫혀 있으며
피오렐로가 호롱불을 들고
악사들과 함께 발소리를 죽이면서 등장한다.
잠시 후 백작이 망토를 입고 등장.

피오렐로
(소리 내지 말도록 주의시키며)
조용! 조용히 들 해!
소리를 낮춰
모두 나를 따라 이리로 오라고!

합창
조용, 조용히.
조용히 하고 이쪽으로!

피오렐로
이리로 와!
이쪽 이라구!
모두가 조용하고
아무도 없고 방해 받을 일 없으니

백작
(독백) 피오렐로... 거기 있는가?

피오렐로
백작님 여기예요!

백작
여기 있었군! 이 친구들이..

피오렐로
네! 이들이 연주 할 거예요!

백작
아주 좋아!
조용히 해야해!
조용 조용!
떠들면 안돼!

CORO

Piano, pianissimo, senza parlar.
 (I Suonatori accordano gli strumenti,
 e il Conte canta accompagnato da essi.)

CONTE

Ecco, ridente in cielo
 spunta la bella aurora,
 e tu non sorgi ancora
 e puoi dormir così?
 Sorgi, mia dolce speme,
 vieni, bell'idol mio;
 rendi men crudo, oh Dio,
 lo stral che mi ferì.
 Oh sorte! già veggio
 quel caro sembiante;
 quest'anima amante
 ottenne pietà.
 Oh istante d'amore!
 Oh dolce contento!
 Soave momento
 che eguale non hà!
 (Si fa giorno a poco a poco)
 Ehi, Fiorello?

FIORIELLO

Mio Signore

CONTE

Dì, la vedi?

FIORIELLO

Signor no.

CONTE

Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIORIELLO

Signor Conte, il giorno avanza

CONTE

Ah! che penso! che farò?
 Tutto è vano buona gente!

합창

조용히! 떠들면 안돼!
 (악사들이 악기를 만진다.
 그리고 백작은 그들의 반주에 맞추어 노래한다)

백작

이제 세상이 깨고 있어요
 여명이 어둠을 물리고 있네요
 그런데 당신은 잠들어 있나요?
 일어나세요! 나의 여인이여!
 나의 노래로 잠을 깨세요!
 당신이 그리워
 여기 이렇게 내가 있으니
 일어나 나의 사랑을 받아주세요!
 아무 말 마세요!
 난 그대의 사랑을 위해
 여기에 있어요!
 나의 샛별과 같은 그대여!
 내가 그대를 얼마나 사랑하는지
 알리고 싶고 보여주고 싶고
 말해주고 싶어요!
 그 누구도 당신과 같을 수는 없어요!
 나의 사랑하는 그대여!
 피오렐로!

피오렐로

네! 주인님

백작

그녀를 봤나?

피오렐로

아니요! 아직

백작

아 내 희망이 부서지는구나!

피오렐로

주인님! 날이 밝아오고 있어요!

백작

완전 실패군! 끝났어!
 다 끝났다구! 자네들 이리로 오게!

CORO

(sottovoce)

Mio signor...

CONTE

Avanti, avanti.

(Dà la borsa a Fiorello, il quale distribuisce i denari a tutti.)

Più di suoni, più di canti

io bisogno omai non ho.

FIORELLO

Buona notte a tutti quanti,

più di voi che far non so.

(I Suonatori circondano il Conte ringraziandolo e baciandogli la mano e il vestito. Egli, indispettito per lo strepito che fanno, li va cacciando. Lo stesso fa anche Fiorello.)

CORO

Mille grazie mio signore

del favore dell'onore

Ah, di tanta cortesia

obbligati in verità.

Oh, che incontro fortunato!

è un signor di qualità.

Sì, grazie, grazie, del avor,...

CONTE

Basta, basta, non parlate

Ma non serve, non gridate

Maledetti, andate via

Ah, canaglia, via di qua.

Tutto quanto il vicinato

questo chiasso sveglierà.

FIORELLO

Zitti, zitti che rumore!

Maledetti, via di qua!

Vè, che chiasso indiatolato!

Ah, che rabbia che mi fa!

(I suonatori partono.)

합창

(작은 목소리로)

여기에 우리들이...

백작

가까이, 가까이!

(백작은 피오렐로에게 지갑을 주고 피오렐로는 돈을 나누어준다)

음악이랑 노래는 다 끝났네!

더는 필요가 없어!

피오렐로

자! 잘 가계!

끝났어! 어서들 돌아가!

이제는 끝났네!

(악사들이 백작 주위에 모인다. 백작의 손과 외투에 입을 맞춘다. 백작은 큰 소리로 화를 내니 악사들은 입을 다물고 빨리 퇴장한다)

합창

고귀한 백작님!

감사합니다

뚝게 되어 영광입니다.

인자하신 백작님께

감사하오!

대단히 감사합니다.

백작

좋아! 좋아! 알았으니

조용! 그만! 소란피우지 말라구!

모든 이웃 사람들이

시끄러워 잠을 깨겠다.

피오렐로

조용! 조용!

그만 주절거리지 못해?

이러다가 동네사람들 다깨우겠어!

(악사들이 퇴장한다)

CONTE

Gente indiscreta!

FIGRELLO

Ah, quasi con quel chiasso importuno
tutto quanto il quartiere han risvegliato.
Alfin sono partiti!

CONTE

(guardando verso la ringhiera)
E non si vede!
(Si sente da lontano venire Figaro cantando.)
Chi è mai quest'importuno?
Lasciamolo passar; sotto quegli archi,
non veduto, vedrò quanto bisogna;
già l'alba appare e amor non si vergogna.
(Si nasconde sotto il portico.)
(Figaro, con la chitarra appesa al collo.)

FIGARO

La ran la le ra,
la ran la la.
Largo al factotum
della città.
Presto a bottega,
chè l'alba è già.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo;
fortunatissimo
per verità!

Pronto a far tutto,
la notte e il giorno
sempre d'intorno,
in giro sta.
Miglior cuccagna
per un barbiere,
vita più nobile,
no, non si dà.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,

백작

아! 예의를 전혀 모르는 군!

피오렐로

정말로 너무나 시끄러워
동네사람들 다 깨울 뻔 했어요
이제 좀 조용해졌네요

백작

(발코니를 바라보며)
저 여자를 어찌할 수 없나!
(피가로가 노래 부르며 다가오는 소리가 들린다)
이건 또 웬 훼방꾼이람?
잠시 숨어 있는 것이 좋겠어!
날이 다 밝았군 사랑의 시간이 멈추지 않는 것처럼 말야!
(발코니 밑에 숨는다)
(피가로가 기타를 메고 들어온다)

피가로

라라라레라.
라랄라라.
나는 이 마을
제일가는 해결사라네!
라라라!
게다가 운 좋기로
소문이 자자 하다네!
라라라!
여러분들이 고민거리로
가득 차 있고
주머니도 두둑차있다면
나 이발사를 불러 주시죠!
바로 나는 말이죠!
제일 똑똑하고 바쁜 사람이
바로 나! 브라보!

밤낮으로 주변에서
항상 날 필요로 하지!
이발사로서
우아하고 품위있게 일을하지!
최고 고객의
먼지를 털어내면
이제 면도할 준비가 된거죠!
곱슬거리는 구렛나루를
깨끗이 정리할
준비를 한 다음

al mio comando
tutto qui sta.

V'è la risorsa,
poi, del mestiere
colla donnetta
col cavaliere
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono,
donne, ragazzi,
vecchi, fanciulle:
Qua la parrucca
Presto la barba
Qua la sanguigna
Presto il biglietto
Figaro, Figaro,
Figaro, Figaro,
Ahimè, che furia!
Ahimè, che folla!
Una alla volta,
per carità!

Figaro, son qua,
Figaro, son qua.
Figaro qua, Figaro la
Figaro su, Figaro giù
Pronto prontissimo
son come il fulmine:
sono il factotum
della città.
Ah, bravo Figaro!
bravo, bravissimo;
a te fortuna non mancherà.

CONTE

(avanzandosi)
È desso, o pur m'inganno?

FIGARO

(scorgendo il Conte)
Chi sarà mai costui?

가위를 들고
선답니다

가끔은 말이죠
로맨틱한 문제도 맡게 되는데요
연인들을 달래거나
아가씨를 진정시키는
그런 일도 하지요!
고민거리로 가득 차 있고
주머니가 두둑하시다면
나 이발사를 불러 주시죠!
바로 나를 말이죠! 바로 나!
원하시는게 있으시면 부탁할 일이 있으시면
부인들 아가씨 할머니 소녀들도 좋고
여기 가발이 있죠! 나 이발사도 있고요!
아주 신사랍니다
면도를 하고 싶거나 파마를 하고 싶거나
가발손질에 춤을 추고 싶거나
여자친구가 필요한 신사분들!
헤이! 피가로를 외치지요!
피가로 피가로 피가로 피가로
오오! 이런! 모두들 몰려온답니다
한 번에 한 사람씩 기다려줘요!
다음에 순서가 된다고요!

피가로! 네 여기 있어요!
헤이 피가로! 네 여기 있습니다!
여기도 피가로 적도 피가로
위에도 피가로 아래에도 피가로
나는 이 도시에서 제일 바쁘고
현명한 남자랍니다
이 도시 전체에서 말이죠!
브라보 피가로
나는 이 도시에서
제일 운 좋고 바쁘다네!
나는 이 도시의 해결사! 제일가는 해결사라네!

백작

(한 발짝 나서며)
저 친구.. 본 듯한데

피가로

(백작을 보며)
이른 아침에 누구지?

CONTE

(fra sè)

Oh, è lui senz'altro!

(forte)

Figaro!

FIGARO

Mio padrone

(riconoscendo il Conte)

Oh, chi veggo! Eccellenza!

CONTE

Zitto, zitto, prudenza!

Qui non son conosciuto,

nè vò farmi conoscere. Per questo

ho le mie gran ragioni.

FIGARO

Intendo, intendo,

la lascio in libertà.

CONTE

No, no.

FIGARO

Che serve?

CONTE

No, dico: resta qua;

forse ai disegni miei

non giungi inopportuno Ma cospetto,

dimmi un pò, buona lana

come ti trovo qua? poter del mondo!

Ti veggo grasso e tondo

FIGARO

La miseria, signore!

CONTE

Ah birbo!

FIGARO

Grazie.

백작

(독백)

오! 그 이발사로군!

(큰 소리로)

피가로!

피가로

누구시오...

(백작을 알아본다)

아! 백작님 아니세요!

백작

조용히 해라!

내가 여기에 와 있는 것은

누구에게나 비밀일세. 거기엔 이유가 있단 말일세.

피가로

오, 그래요!

그러면 이만 실례합니다.

백작

잠깐...

피가로

무슨 일이세요?

백작

잠깐만 있어주게나. 내 쪽 자네에게 부탁할 것이 있네.

그런데 어찌

이런 곳에서 서성대는가?

네 신수가

좋아 보이는데 그래.

피가로

천만의 말씀을.

백작

예끼, 이놈!

피가로

감사합니다

CONTE

Hai messo ancor giudizio?

FIGARO

Oh! e come... Ed ella, come in Siviglia?

CONTE

Or te lo spiego. Al Prado
vidi un fior di bellezza, una fanciulla
figlia d'un certo medico barboglio
che qua da pochi di s'è stabilito.
Io, di questa invaghito,
lasciai patria e parenti, e qua men venni.
E qua la notte e il giorno
passo girando a què balconi intorno.

FIGARO

A què balconi? un medico? Oh cospetto!
Siete ben fortunato;
sui maccheroni il cacio v'è cascato.

CONTE

Come?

FIGARO

Certo. Là dentro
io son barbiere, parrucchier, chirurgo
botanico, spezial, veterinario,
i1 faccendier di casa.

CONTE

Oh che sorte!

FIGARO

Non basta. La ragazza
figlia non è del medico. è soltanto
la sua pupilla!

CONTE

Oh, che consolazione!

FIGARO

Perci...ò Zitto!

백작

그래, 돈벌이는 좋은가?

피가로

예, 좋습니다. 그런데 이곳엔 세비야엔 왜 오셨나요?

백작

아! 내 이야기를 해주지!
프라도에서 너무 아름답고
사랑스런 여자를 보았지
그녀는 어느 의사의 딸인 것 같았는데
얼마전에 이 집으로
들어가는 것을 보았네
그녀를 보자 난 모든 걸 놓고
이리로 오게 되었지

피가로

저 창문 말인가요?
의사네 발코니 말이요?

백작

그렇다네

피가로

아! 운이 매우 좋으시네요
이건 누워서 떡 먹듯이 간단한 일입니다!
난 바로 그 집의 이발사이자 해결사이자
전문가이자 정원사이자
그 집의 모든 일들을 도맡아 봐주고 있습니다

백작

오, 잘 되었다!

피가로

당연하죠! 그런데 들어보세요!
새장속의 새 신세조
그녀는 의사의 딸이 아니라구요

백작

자네가 날 기쁘게 만드는군!

피가로

자 그럼.. 아 조용!

CONTE

Cos'è?

FIGARO

S'apre il balcone.

(Sentendo aprire la porta della casa di Bartolo si ritirano in fretta)

BARTOLO

(parlando verso la porta)

Fra momenti io torno;

non aprite a nessun. Se Don Basilio

(chiude la porta chiave)

venisse a ricercarmi, che m'aspetti.

Le mie nozze con lei meglio è affrettare.

Sì, dentr'oggi finir vò quest'affare. (Parte)

CONTE

(fuori con Figaro)

Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!

Ah, vecchio rimbambito!

Ma dimmi or tu! chi è questo Don Basilio?

FIGARO

È un solenne imbroglion di matrimoni,

un collo torto, un vero disperato,

sempre senza un quattrino

Già, è maestro di musica;

insegna alla ragazza.

CONTE

Bene, bene;

tutto giova saper.

FIGARO

Ora pensate

della bella Rosina

a soddisfar le brame.

(presentandogli la chitarra)

In una canzonetta,

così, alla buona, il tutto

spiegatele, signor.

CONTE

Una canzone?

백작

왜 그러나?

피가로

저 문 쪽을 봐요.

(바르톨로의 집의 창문이 열리는 소리가 들리자 급히 몰러선다)

바르톨로

(집안에 소리치며)

빨리 돌아올 테니 문단속 잘 하고!

내가 없는 사이

돈 바질리오가 온다면

그 친구는 들어오라고 해라!

늦기 전에 로지나와 결혼을 해야겠는데..

그래! 오늘 중에 결혼을 해야겠어!

백작

(피가로와 물러나면서)

결혼이라구? 나의 로지나와 저 괴물딱지가?

음탕한 늙은이 같으니라구

그런데 돈 바질리오는 누구지?

피가로

교활한 뱀 같은 사람이지요!

그 자가 저 영감의 결혼을 도와주려고 하고 있죠!

게다가 음악도 가르칩답니다.

돈이 된다면 뭐든지 하는 사람이에요

로지나를 가르치러 저 집을 드나들어요

백작

좋아 좋았어!

이제 상황을 잘 알겠네!

피가로

그럼 제가 하나 물어보죠!

로지나가 나온다면 뭐라고 하실거죠?

(백작에게 기타를 건네준다)

세레나데를 불러보면 어떨까요?

한 번 해보세요!

백작

세레나데?

FIGARO

Certo. Ecco la chitarra; presto, andiamo.

CONTE

Ma io...

FIGARO

Oh che pazienza!

CONTE

Ebben, proviamo.

Se il mio nome saper voi bramate,
dal mio labbro il mio nome ascoltate.

Io son Lindoro
che fido v'adoro,
che sposa vi bramo,
che a nome vi chiamo,
di voi sempre parlando così
dall'aurora al tramonto del dì.

ROSINA

(di dentro si sente la voce di Rosina ripetere
il ritornello della canzone)
Segui, o caro; deh, segui così!

FIGARO

Sentite. Ah! che vi pare?

CONTE

Oh, me felice!

FIGARO

Da bravo, a voi, seguite.

CONTE

L'amoroso e sincero Lindoro,
non può darvi, mia cara, un tesoro.
Ricco non sono,
ma un core vi dono,
un'anima amante
che fida e costante
per voi sola sospira così
dall'aurora al tramonto del dì.

피가로

그럼요! 여기 기타도 있으니.. 자 어서요!

백작

그런데... 저기...

피가로

머뭇거리지 마시고

백작

좋아! 해보자고!

누구의 목소리가 다시 들리는지 궁금하시나요?
진정한 사랑과 낭만의 주인공을 알려드리죠
나는 그대를 사랑하는 린도로라고 합니다
그대를 향한 사랑으로 당신에게 청혼하려고
여기까지 왔어요!
아! 이보다 더 사랑할 수 있을까!
낮이나 밤이나 그대를 사랑하오!

로지나

(목소리만 들린다)

오, 항상 다정한 그 목소리가!

피가로

들었지요! 기분이 어떠세요?

백작

말할 수 없네.

피가로

계속하세요, 계속해! 그녀가 좋아해요.

백작

가난하게 살아온 린도로,
당신께 드릴 것은 없지만
돈보다 더한 사랑을
드리지요. 사랑하는 마음이란
진실하고 변치 않으리라.
영원한 사랑의 마음보다 더할 것이 있을까?
밤낮으로 당신을 사랑합니다.

ROSINA

L'amorosa e sincera
Rosina del suo core Lindo
(Si ritira di dentro chiudere le finestre)

CONTE

Oh cielo!

FIGARO

Nella stanza
convien dir che qualcuno entrato sia.
Ella si è ritirata.

CONTE

(con enfasi)
Ah cospettone!
Io già deliro avvampo! Oh, ad ogni costo
vederla io voglio Vò parlarle Ah, tu,
tu mi devi aiutar.

FIGARO

Ih, ih, che furia!
Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE

Da bravo: entr'oggi
vò che tu m'introduca in quella casa.
Dimmi, come farai? via! del tuo spirito
vediam qualche prodezza.

FIGARO

Del mio spirito
Bene vedrò ma in oggi

CONTE

Eh via! t'intendo.
Va là, non dubitar; di tue fatiche
largo compenso avrai.

FIGARO

Davver?

CONTE

Parola.

로지나의 목소리

당신을 사랑하는 로지나,
내 마음은 당신의...
(창문의 소리가 들린다)

백작

오 이런!

피가로

사라졌네요!
저기도 방해꾼이 있나봐요

백작

(흥분하여)
못 참겠어!
미쳐버릴 것 같아!
어떻게든 로지나를 봐야겠어!

피가로

이히! 서두르시긴!
물론 도와드리지요

백작

좋았어! 자!
어떻게하면 저 집에
들어갈 수 있지?

피가로

보여 드리지요
그런데... 오늘은...

백작

알았네, 빨리 해.
아하! 염려 말게.
일이 잘 되면 후히 대접하겠네.

피가로

정말인가요?

백작

맹세하네!

FIGARO

Dunque, oro a discrezione?

CONTE

Oro a bizzeffe.

Animo, via.

FIGARO

Son pronto. Ah, non sapete
i simpatici effetti prodigiosi
che, ad appagare il mio signor Lindoro,
produce in me la dolce idea dell'oro.
All'idea di quel metallo
portentoso, onnipossente,
un vulcano la mia mente
già comincia a diventar, si,...

CONTE

Su, vediam di quel metallo
qualche effetto sorprendente
del vulcan della tua mente
qualche mostro singolar.

FIGARO

Voi dovrete travestirvi,
per esempio da soldato.

CONTE

Da soldato?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Da soldato? e che si fa?

FIGARO

Oggi arriva un reggimento.

CONTE

Sì, è mio amico il Colonnello.

FIGARO

Va benon.

피가로

요구대로 주시겠지요?

백작

그래, 많이 주겠네!

그러니 좀, 빨리.

피가로

돈을 생각하면 내 머리가
자동으로 돌아가니 말이지!
돈이 있는 곳이면
머리가 자동 초고속 회전이지
맞아! 돈이 있는 곳이면
내 머리가 천재성을 발휘하죠!

백작

그럼 이제 자네의
천재성을 보여줄 때가 왔네!
내 문제에는 자네의 천재성이
절실히 필요하다네

피가로

감쪽같이 변장하시면 어떨까요.
군인으로 말입니다.

백작

내가 군인으로?

피가로

그렇습니다!

백작

변장하여 어떻게 하려는가?

피가로

오늘 마을에 군대가 도착한다 합니다.

백작

아, 그래, 군대의 연대장이 나의 친한 친구라네.

피가로

아주 잘됐어요

CONTE

Eppoi?

FIGARO

Cospetto!

Dell'alloggio col biglietto

quella porta s'aprirà.

Che ne dite, mio signore?

Non vi par? Non l'ho trovata?

FIGARO, CONTE

Che invenzione prelibata!

Bravo, bravo,

in verità!

Bella, bella,

FIGARO

Piano, piano un'altra idea!

Veda l'oro cosa fa.

Ubbriaco sì, ubbriaco,

mio signor, si fingerà.

CONTE

Ubbriaco?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Ubbriaco? Ma perchè?

FIGARO

Perchè d'un ch'è poco in sè

(imitando moderatamente i moti d'un

ubbriaco)

che dal vino casca giù,

il tutor, credete a me,

il tutor si fiderà.

FIGARO, CONTE

Che invenzione prelibata!

Bravo, bravo,

in verità!

Bella, bella,

백작

그렇게 생각하나?

피가로

네, 그렇습니다. 연대에서 발행하는

숙박 허가증으로

저 집 문을 열게 하면

거절을 못하겠지요.

피가로, 백작

그럴 듯한 생각,

훌륭하다. 좋아!

좋은 생각이야, 훌륭해!

피가로

잠깐 잠깐

생각이 또 났어요!

돈이 늘 방법을 찾아주지요

당신은 술에 취한 걸로 하죠!

백작

주정뱅이로?

피가로

예, 그래요.

백작

어찌하여 내가 주정뱅이로?

피가로

술에 취하면

(그 행동을 취해 보인다)

아무도 의심을 안 하게 되죠

그럼 그 의사를

속일 수 있을거예요

믿어보세요! 그 의사가 속을거예요

피가로, 백작

자넨 정말 날 놀래키는군!

너무 훌륭해 훌륭해!

당신은 (나는) 천재적인 것 같아!

CONTE

Dunque

FIGARO

All'opra.

CONTE

Andiam.

FIGARO

Da bravo.

CONTE

Vado.

Oh, il meglio mi scordavo!

Dimmi un pò, la tua bottega
per trovarti, dove sta?

FIGARO

La bottega? Non si sbaglia;
guardi bene; eccola là.

Numero quindici a mano manca
quattro gradini, facciata bianca,
cinque parrucche nella vetrina
sopra un cartello "Pomata fina",
mostra in azzurro alla moderna,
v'è per insegna una lanterna
Là senza fallo mi troverà.

CONTE

Ho ben capito

FIGARO

Or vada presto.

CONTE

Tu guarda bene

FIGARO

Io penso al resto.

CONTE

Di te mi fido...

백작

다음엔!

피가로

주저 말고.

백작

엄려 말게.

피가로

행운을 빕니다.

백작

오! 중요한 것 잊었군

널 만나려면 어떻게 해야하지?

이발사 선생, 어디에 있으신가?

피가로

제가 일하는 곳을

찾으시려거든 15번가로 오시면 돼요

가발 다섯 개가 보이는 유리 진열장!

바로 정문 쪽에 등불이 하나 있는 거기서

팻말을 찾으세요

“신사분들 면도함”이라고

써 있답니다

중앙에서 오른쪽으로 바로보시면

제가 거기에 있을 거예요

백작

잘 알았네!

피가로

백작님, 그럼 빨리!

백작

잘 부탁하네...

피가로

잘 알겠습니다.

백작

자네만 믿겠네.

FIGARO

Colà l'attendo.

CONTE

Mio caro Figaro...

FIGARO

Intendo, intendo.

CONTE

Porterò meco...

FIGARO

La borsa piena.

CONTE

Sì, quel che vuoi, ma il resto poi...

FIGARO

Oh non si dubiti, che bene andrà...

CONTE

Ah, che d'amore
la fiamma io sento, nunzia di giubilo
e di contento!
D'ador insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa.
Ah, che d'amore
la fiamma sento!...
Ecco propizia
che in sen mi scende;

FIGARO

Delle monete
il suon già sento!
L'oro già viene, eccola qua.
Già viene l'oro,
viene l'argento;
eccolo, eccolo,
che in tasca scende; D'ardore insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa....

피가로

기다리겠습니다.

백작

오, 나의 피가로...

피가로

염려 마십시오.

백작

내 가져오겠네.

피가로

돈을 두둑이!

백작

그러나 잊지 말게나...

피가로

너무 의심치 마세요. 제대로 잘 될 것입니다.

백작

인생은 밝게
빛나는 정원 같고
젖과 꿀이 흐르는
낙원과도 같구나!
나도 모르던 사랑이
내 안에서 일어나네!
어둠이 걷히고 광
명이 오는구나!

피가로

돈 소리가 들려온다.
아주 가까이 들려온다. 귓전에서 들려온다.
이제는 돈 보따리가
저절로 손에 잡히네.
돈 보따리가 저절로 손에 잡히네.
나의 온 몸을
맑게 하네.
어찌할 수 없는 사랑의 고통, 나의 온 몸을
맑게 하네.

SCEANA SECONDA

Camera nella casa di Don Bartolo.

ROSINA

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindoro fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà
e contenta io resterò
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Io sono docile, son rispettosa,
sono obbediente, dolce, amorosa;
mi lascio reggere, mi fo guidar.
Ma se mi toccano dov'è il mio debole
sarò una vipera e cento trappole
prima di cedere farò giocare...
(Parte)

(Entrano Bartolo e Basilio)

BARTOLO

Qua, Don Basilio;
giungete a tempo! Oh! lo voglio,
per forza o per amor, dentro domani

sposar la mia Rosina. Avete inteso?

BASILIO

(dopo molte riverenze)
Eh, voi dite benissimo
e appunto io qui veniva ad avvisarvi
(chiamando a parte)
Ma segretezza! è giunto
il Conte d'Almaviva.

BARTOLO

Chi? L'incognito amante
della Rosina?

제 2 장

로지나

사랑하는 사람의 음성이
마음속에 차 사라지질 않네!
이제 그 사랑이 떠나지 않도록
해야만 해!
그래! 린도로는 나의 사랑!
아무도 날 막지 못 해! 내 결심은 확고하다고!
늙은 영감이 아무리 날 막으려 해도 두렵지 않아!
얼마나 내가 영리한지
결코 알아채지 못하게 해야지
린도로만이 나의 사랑!
아무도 날 막지 못해!
난 순하고 언제나 상냥하지
성격도 좋고 매력이 넘쳐나!
난 우아하고 품위 있게 자랐지
하지만 날 괴롭힌다면, 나의 사랑을 위해서라면
예의 없고 못 되 먹게 할 수도 있다고!
나를 괴롭힌다면 꼭 그 대가를 치르게 되고
나는 웃음 지으며 행복한 길로 갈거야
(퇴장)

(바르톨로와 바질리오가 들어온다)

바르톨로

교활한 것 같으니라구!
이발사 놈이
분명히 장애물이 되겠어

아, 마침 돈 바질리오가 오는군

바질리오

(꾸벅 절을 한다)
지당하신 말씀입니다.
실은 비밀로 말씀드릴 일이 있습니다.
(결로 다가간다)
백작이
이곳에 왔습니다.

바르톨로

누구?
뭐! 로지나의 연인이라고?

BASILIO

Appunto quello.

BARTOLO

Oh diavolo!

Ah, qui ci vuol rimedio!

BASILIO

Certo; ma alla sordina.

BARTOLO

Sarebbe a dir?

BASILIO

Così, con buona grazia
bisogna principiare
a inventar qualche favola
che al pubblico lo metta in mala vista,
che comparir lo faccia
un uomo infame, un'anima perduta
lo, io vi servirò: fra quattro giorni,
credete a me, Basilio ve lo giura,
noi lo farem sloggjar da queste mura.

BARTOLO

E voi credete?

BASILIO

Oh certo! è il mio sistema.
E non sbaglia.

BARTOLO

E vorreste?
Ma una calunnia

BASILIO

Ah, dunque
la calunnia cos'è voi non sapete?

BARTOLO

No, davvero.

BASILIO

No? Uditemi e tacete.
La calunnia è un venticello,

바질리오

예, 그렇습니다.

바르톨로

그 악마를
어떡하면 좋을까.

바질리오

네, 그런데 잘 생각하셔서.

바르톨로

그건 또 무슨 말인가?

바질리오

예, 그럴듯하게 이유를 붙여서
그 녀석으로 하여금
마을에서 배겨날 수 없도록
망신을 주어서 나쁜 놈으로
만들어 버립시다. 제가 반드시
나출 안으로 그 녀석을
마을 밖으로
쫓아내도록 하겠습니다.

바르톨로

자신 있나?

바질리오

아무 걱정 마십시오.
훌륭히 해치우겠습니다.

바르톨로

그런 것은
비방하는 것이 안 되겠나?

바질리오

그러면
비방하는 방법을 모르시나요?

바르톨로

난 모르네.

바질리오

그러면 조용히 들어보세요.
un'auretta assai gentile

che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente
incomincia a sussurrar.
Piano piano, terra terra,
sottovoce, sibilando,
va scorrendo, va ronzando;
nelle orecchie della gente
s'introduce destramente
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco;
sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando
e ti fa d'orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un terremoto, un temporale,
un tumulto generale,
che fa l'aria rimbombar.
E il meschino calunniato,
avvilto, calpestato,
sotto il pubblico flagello
per gran sorte ha crepar.
Ah! che ne dite?

BARTOLO

Eh! sarà ver, ma intanto
si perde tempo e qui stringe il bisogno.
No: vò fare a mio modo:
in mia camera andiam. Voglio che insieme
il contratto di nozze ora stendiamo.
Quando sarà mia moglie,
da questi zerbinotti innamorati
metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO

(tra sè) Vengan denari: al resto son qua io.
(Partono)

거짓 소문이란 말이죠
깃털처럼 가볍고
산들바람에도 실려 온답니다
거짓 소문은 얼마나 사람들을
간지럽히고 괴롭히고 교활한지
이제부터 말씀드리죠!
속삭이듯 수군거리기도 하고
작은 소리로 진동하지요!
한 두 단어가
모여서 부풀어 나고
부풀고 나면 루머가 되고
사람들은 그걸 듣게 되지요
들은 사람들은
그걸 또 얘기해주고
슬슬 다른 사람들의 관심을 끌게되면
누가 그걸 막고
멈출 수 있을까요!
결코 막지 못하죠
계속 소문은 늘어나고 커지겠죠
이제 소문이 모이고 집중되면
천둥치고 번개 나고 폭풍이 쳐서
숲을 휩쓸고 지나가듯
이 결말은 가장 큰 파괴력을 지닌
무시무시한 폭발과 같을 겁니다
엄청 큰 소리의 대포처럼
거짓 소문은 그의 명성을 흔들어 댈 거고
그의 얼굴에 흙탕물을 뿌려 놓겠죠!
그러니까 거짓 소문은
속삭임에서 시작해 탕물을 뒤집어 쓸 때까지
그를 망치고 말 겁니다

바르톨로

그것도 좋으나
시간이 걸려서.
서둘러야겠다. 아니, 내 마음대로 해야겠어.
나의 방으로 오게나. 우리 함께 결혼에 관해서
의논을 해 나가세.
아내를 맞은 후에도
그녀를 따르는 놈들로부터
지킬 수 있는 방책을 생각하세.

바질리오

(자신에게) 돈이 된다면 그거 좋고말고요.
(퇴장)

(Figaro esce con precauzione)

FIGARO

Ma bravi! ma benone!
Ho inteso tutto. Evviva il buon dottore!
Povero babbuino!
Tua sposa? Eh via pulisciti il bocchino.
Or che stan là chiusi,
procuriam di parlare alla ragazza:
eccola appunto.

ROSINA

(entrando)
Ebbene, signor Figaro.

FIGARO

Gran cose, signorina.

ROSINA

Sì, davvero?

FIGARO

Mangerem dei confetti.

ROSINA

Come sarebbe a dir?

FIGARO

Sarebbe a dire
che il vostro bel tutore ha stabilito
esser dentro doman vostro marito.

ROSINA

Eh, via!

FIGARO

Oh, ve lo giuro;
a stender il contratto
col maestro di musica
là dentro or s'è serrato.

ROSINA

Sì? oh, l'ha sbagliata affè!
Povero sciocco! L'avrà a far con me.

(피가로가 조심스럽게 들어온다)

피가로

잘 한다! 그럴 듯해!
잘 되나 보자! 훌륭한 의사 선생님,
로지나가 당신의 신부가 된다고?
어림없는 소릴세.
낮잠이나 자라지.
이 틈에 로지나에게 그것을
알려줘야지.

로지나

(들어온다)
무슨 일이죠, 피가로?

피가로

큰일 났어요, 아가씨.

로지나

무슨 큰일 이예요?

피가로

이제 곧 결혼식이오!

로지나

그게 무슨 뜻이죠?

피가로

저 훌륭한 후견인이
내일 안으로 당신의
신랑이 된다고 하는데...

로지나

설마!

피가로

참말입니다.
지금 저 방 안에서
바질리오 음악 선생과
상의하고 있습니다.

로지나

오! 옛장수 맘대로 안 될 걸.
어림없는 소리.

Ma dite, signor Figaro,
voi poco fa sotto le mie finestre
parlavate a un signore

FIGARO

Ah, un mio cugino,
un bravo giovinotto; buona testa,
ottimo cuor; qui venne
i suoi studi a compire
e il poverin cerca di far fortuna.

ROSINA

Fortuna? oh, la farà.

FIGARO

Oh, ne dubito assai: in confidenza
ha un gran difetto addosso.

ROSINA

Un gran difetto

FIGARO

Ah, grande: è innamorato morto.

ROSINA

Sì, davvero?
Quel giovane, vedete
m'interessa moltissimo.

FIGARO

Per bacco!

ROSINA

Non ci credete?

FIGARO

Oh sì!

ROSINA

E la sua bella,
dite, abita lontano?

FIGARO

Oh no!... cioè...
Qui! due passi.

그건 그렇고, 피가로.
창 밑에서
말씀하고 계시던 그분은 누구신지?

피가로

아! 내 사촌 말이군요!
남자답고 잘생긴 분이랍니다
명석하고 격조가 있죠
이 곳에는 공부를 하러 왔어요
그러다가 행운을 만들고 싶어 하지만...

로지나

행운? 제 생각에는 그건..

피가로

오! 그 생각이 맞았으면 좋겠지만
지금 심각한 문제가 좀 있죠

로지나

심각한 문제?

피가로

아... 그건 그가 사랑에 빠졌다는 거죠!

로지나

아! 어쩌면 좋아요?
전 그 심정 충분히
이해할 것 같아요!

피가로

정말인가요!

로지나

믿지 않나요?

피가로

아뇨, 믿죠

로지나

그의 연인은 이 근처에 사나요?
아님 멀리 있나요?

피가로

오! 꽤 가까운 곳에 살아요.

ROSINA

Ma è bella?

FIGARO

Oh, bella assai!

Eccovi il suo ritratto in due parole:

grassotta, genialotta,

capello nero, guancia porporina,

occhio che parla, mano che innamora

ROSINA

E il nome?

FIGARO

Ah, il nome ancora?

Il nome Ah, che bel nome!

Si chiama

ROSINA

Ebbene, si chiama?

FIGARO

Si chiama... erre... o... ro... rosi... Rosina.

ROSINA

Dunque io son tu non m'inganni?

Dunque io son la fortunata!

(tra sè)

Già me l'ero immaginata:

lo sapeva pria di te...

FIGARO

Di Lindoro il vago oggetto

siete voi, bella Rosina.

(tra sè)

Oh, che volpe sopraffina,

ma l'avrà da far con me, sì...

ROSINA

Senti, senti ma a Lindoro

per parlar come si fa?

FIGARO

Zitto, zitto, qui Lindoro

per parlarvi or or sarà.

로지나

예쁘가요?

피가로

네! 아주 예쁘죠

한마디로 뭐랄까?

우아하고

매력적이고

사랑스럽고 검은 머리에..

로지나

이름은요?

피가로

이름이라고요?

그녀의 이름은... 꽃과 같은데

그렇게 부르는데...

로지나

어서! 이름은...

피가로

그 이름은... 에... 로... 로...로지... 로지나.

로지나

그것은 바로 나잖아요! 나는 참 행복한 여자예요. 전부터 나 자신도 짐작은 했었지요.

(독백)

놀랄 일은 아니 예요. 전부터 다 알았어요.

피가로

그대의 린도로는 진정으로 당신을 사랑하고

영원히 사모한대요!

로지나

어찌해야 린도로님을

만날 수 있을까요?

피가로

머지않아 린도로가

이리로 올 것입니다.

ROSINA

Per parlarmi? Bravo! bravo!
 Venga pur, ma con prudenza;
 io già moro d'impazienza!
 Ma che tarda? ma che fa?

FIGARO

Egli attende qualche segno,
 poverin, del vostro affetto;
 sol due righe di biglietto
 gli mandate, e qui verrà.
 Che ne dite?

ROSINA

Non vorrei...

FIGARO

Su, coraggio...

ROSINA

Non saprei...

FIGARO

Sol due righe...

ROSINA

Mi vergogno

FIGARO

Ma di che? di che? si sa!
 (andando allo scrittoio)
 Presto, presto; qua un biglietto.

ROSINA

(Richiamandolo, cava dalla tasca il biglietto e glielo dà.)
 Un biglietto? eccolo qua.

FIGARO

(attonito)
 Già era scritto? Vè, che bestia!
 Il maestro faccio a lei!
 Ah, che in cattedra costei
 di malizia può dettar.

로지나

린도로님이, 아이 좋아라!
 그러나 침착하게
 인내하며 기다린다는 것은
 무척 괴롭고 지루하지 않을까요?

피가로

사랑의 표적은 은근히 기다린다고.
 한 마디만
 편지 한 장 써서 보내준다면
 곧 달려올 겁니다. 어찌하겠어요?

로지나

부끄러워서...

피가로

자, 용기를 내세요!

로지나

뭐라 할까요?

피가로

한 마디만...

로지나

부끄러워요.

피가로

무엇을 주저하세요!
 (편지 쓰는 곳으로 간다)
 빨리빨리 써서 주세요.

로지나

(편지를 꺼내어
 피가로에게 건네준다)
 편지 여기 있어요.

피가로

(놀란다)
 어! 벌써 써 놓았네.
 하여간 여자들이
 한 수 위 라니까...

Donne, donne, eterni Dei,
chi vi arriva a indovinar?
Qui verrà. A momenti
per parlar qui sarà,...
Qui verrà.
A momenti per parlarvi qui sarà.
Donne, donne,...

ROSINA

Fortunati affetti miei!
Io comincio a respirar.
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar!
Senti, senti, ma Lindoro...
Venga pru, ma con prudenza.
Fortunati affetti miei...
(Figaro parte)

Ora mi sento meglio. Questo Figaro
è un bravo giovinotto.

BARTOLO

(entrando)
Insomma, colle buone,
potrei sapere dalla mia Rosina
che venne a far colui questa mattina?

ROSINA

Figaro? Non so nulla.

BARTOLO

Ti parlò?

ROSINA

Mi parlò.

BARTOLO

Che ti diceva?

ROSINA

Oh! mi parlò di cento bagattelle
Del figurin di Francia,
del mal della sua figlia Marcellina.

내 편지가 곧 전해질 텐.
이젠 걱정할 것이 없겠어!
이번에 그녀에게 한 수 제대로 배웠네
저 여자가 한 번 마음 먹으면
어떤 일도 막기 힘들겠네

로지나

이젠 나의 소원 이루어져
한숨 놓을 수 있네.
아, 사랑의 순간만이
위안과 기쁨이오, 들려주오.
린도로... 아, 사랑의 순간만이
위안과 기쁨이오.
(피가로 떠난다)

아, 기분 좋아라.
참말 피가로는 좋은 사람이야.

바르톨로

(들어온다)
로지나!
저놈은 무엇 하러 여기 왔다 가는 거지.
귀여운 로지나, 자세히 내게 말해 주겠지.

로지나

피가로 말인가요? 아무것도요

바르톨로

얘기했다며?

로지나

아 했죠!

바르톨로

무슨 이야길 했나?

로지나

아! 뭐라고 했냐면
파리의 최근 소식하고 이것저것
잡다한 얘기들
그리고 마르첼리나가 아프다고...

BARTOLO

Davvero! Ed io scommetto...

(forte)

Che vuol dir questo dito

così sporco d'inchiostro?

ROSINA

Sporco? oh, nulla.

Io me l'aveva scottato

e coll'inchiostro or or l'ho medicato.

BARTOLO

(tra sè)

Diavolo!

(forte)

E questi fogli

Or son cinque eran sei.

ROSINA

Què fogli? è vero.

D'uno mi son servita

a mandar dei confetti a Marcellina.

BARTOLO

Bravissima! E la penna

perchè fu temperata?

ROSINA

(tra sè)

Maledetto!

(forte)

La penna!

Per disegnare un fiore sul tamburo.

BARTOLO

Un fiore?

ROSINA

Un fiore.

BARTOLO

Un fiore. Ah! fraschetta!

ROSINA

Davver.

바르톨로

아! 그래? 그렇다 치고

이 손에 묻은 자국은 뭐지?

잉크자국 아닌가?

로지나

잉크자국? 아!

그건 제가 손이 데어서

화상에는 잉크가 좋다고 하길래

바르톨로

(독백)

교활한 것!

(큰 소리로)

여기 종이가... 7장이 있었는데

한 장이 없어졌네!

로지나

저 종ियो? 그건요,

조금 전에 마르첼리나에게

맛있는 과자를 싸 주었어요.

바르톨로

잘도 속이는구나! 저건 또?

잉크가 펜에 묻어있는 것은?

로지나

(독백)

어떡하지!

(큰 소리로)

펜으로

복에다가 꽃을 그렸어요!

바르톨로

꽃이라고?

로지나

네, 꽃ियो.

바르톨로

꽃이라니! 뽀뽀스럽기는!

로지나

정말이에요

ROSINA

Davver.

BARTOLO

Zitta!

ROSINA

Credete.

BARTOLO

Basta così.

ROSINA

Signor..

BARTOLO

Non più tacete.

A un dottor della mia sorte

queste scuse, signorina!

Vi consiglio, mia carina,

un pò meglio a imposturar.

I confetti alla ragazza!

Il ricamo sul tamburo!

Vi scottaste: eh via! eh via!

Ci vuol altro, figlia mia,

per potermi corbellar.

Perchè manca là quel foglio?

Vò saper cotesto imbroglio.

Sono inutili le smorfie;

ferma là, non mi toccate!

Figlia mia non lo sperate

ch'io mi iasci infinocchiar.

Via, carina, confessate;

son disposto a perdonar.

Non parlate? Vi ostate?

So ben io quel che ho da far.

Signorina, un'altra volta

quando Bartolo andrà fuori,

la consegna ai servitori a suo modo far

saprà.

로지나

정말이에요!

바르톨로

닥쳐!

로지나

믿어 주세요!

바르톨로

충분히 들었다구!

로지나

저기...

바르톨로

이제 그만 조용히해!

네가 박사인 나를 속이려 한다면

내 한마디 충고해 두지!

뭔가 뒤가 구린 일을 할 때는 말이지

지금보다 훨씬 그럴듯하게 꾸며보도록 해라.

과자를 싸주었다고 했나!

수 놓으려고 꽃을 그렸다고..!

손가락에 화상을 입었고: 그러셨어! 그랬냐구!?

날 믿게끔 만들려면

훨씬 더 진짜처럼 해봐

그 종이는 어떻게 된 거냐?

나에겐 어림없지.

내 성질 건드리지 말고 말하는 게 좋을 거야

한숨 쉬고 흘쩍거리거나 울어도 아무 소용 없다!

네가 나를 속일 수 있다고 생각한다면

아예 그 생각은 포기하는 게 좋을 거다.

자 귀여운 아가씨 사실대로 자백하면

용서해 줄 수도 있어.

어서 말해봐라! 말 안 하고 버틸 거냐?

고것 참 고집이 세군

만약 내 말을 따르지 않으면

널 방안에 가둬버리고

문을 잠가

버리겠어!

Ah, non servono le smorfie,
faccia pur la gatta morta.
Cospetton! per quella porta
nemmen l'aria entrar potrà.
E Rosina innocentina,
sconsolata, disperata,
in sua camera serrata
fin ch'io voglio star dovrà.
(Parte)
(Il Conte entra, travestito da soldato di
cavalleria)

CONTE

Ehi di casa! buona gente!
Ehi di casa! niun mi sente!

BARTOLO

(entrando)
Chi è costui? che brutta faccia!
è ubbriaco! chi sarà?

CONTE

Ehi, di casa! maledetti!

BARTOLO

Cosa vuol, signor soldato?

CONTE

Ah! sì, sì, bene obbligato.
(Vedendolo, cerca in tasca.)

BARTOLO

(tra sè)
Qui costui che mai vorrà?

CONTE

Siete voi Aspetta un poco
Siete voi dottor Balordo?

BARTOLO

Che balordo?

CONTE

(leggendo)
Ah, ah, Bertoldo?

한숨 쉬고 훌쩍 거리거나
울어도 아무 소용 없다.
내 말을 따르지 않으면 문제가 생길거야
내가 문을 잠가버릴 테니깐.
네가 아무리 불쌍해 보여도
절대 방문을
열어주지 않을거다.
잘 새겨 들으라고.
(퇴장)
(백작이 기사 옷을 입고 들어온다)

백작

헤이 여기요! 집에 아무도 없나요?!
헤이, 누구 없어요?!

바르톨로

(무대로 들어온다)
이건 또 뭐냐? 영망이군!
취했잖아! 뭐가 어떻게 되는 거야?

백작

헤이 이 집에... 아무도 없나..!

바르톨로

군인이신지?

백작

아! 아 네! 오셨군요!
(주머니에서 무엇을 찾는다)

바르톨로

(독백)
무슨 수작일까?

백작

잠깐만.. 여기 다.. 당신이..
의사 발로르도?

바르톨로

무슨... 발로르도라뇨?

백작

(읽는다)
아하! 베르톨도?

BARTOLO

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!
Dottor Bartolo.

CONTE

Ah, bravissimo;
dottor barbaro;

BARTOLO

Un corno!

CONTE

Va benissimo
già v'è poca differenza.
(tra sè)
Non si vede! che impazienza!
Quanto tarda! dove sta?

BARTOLO

(tra sè)
Io già perdo la pazienza,
qui prudenza ci vorrà.

CONTE

Dunque voi siete dottore?

BARTOLO

Son dottore sì, signore.

CONTE

Ah, benissimo; un abbraccio,
qua, collega.

BARTOLO

Indietro!

CONTE

(Lo abbraccia per forza.)
Qua. Sono anch'io dottor per cento,
maniscalco al reggimento.
(presentando il biglietto)
Dell'alloggio sul biglietto
osservate, eccolo qua.

바르톨로

누가 베르톨도란 말이요? 이런 망할!!
난 의사 바르톨로요 의사 바르톨로!

백작

아 고맙소
의사 바르바로 씨.

바르톨로

들겠군

백작

좋아요 바르바로
뭐 아무렴 어떤가요
(독백)
로지나가 여기 있어야 할 텐데...
어디 있을까?

바르톨로

(독백)
이거 짜증나 돌아버리겠군!
정신차리지 않으면 환장하겠어!

백작

그런데 말이요 의사선생..?

바르톨로

아 네, 제가 의사 맞습니다만

백작

이거 반갑군요 나도 의사라오
동료지요

바르톨로

저리 가시오!

백작

(거칠게 바르톨로를 쫓는다)
나도 군대에서
의사랍니다.
(중이를 보이면서)
그리고 당신 집이 내게 숙소로 지정되었소
여기 잘 보시오, 여기요.

BARTOLO

Dalla rabbia e dal dispetto
io già crepo in verità.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!
(Legge il biglietto)

CONTE

(tra sè)
Ah, venisse il caro oggetto
della mia felicità!
Vieni, vieni; il tuo diletto
pien d'amor t'attendo qua...

ROSINA

(Si arresta vedendo Bartolo.)
Un soldato ed il tutore!
Cosa mai faranno qua?...
(Si avvanza pian piano)

CONTE

(tra sè)
è Rosina; or son contento.

ROSINA

(tra sè)
Ei mi guarda, e s'avvicina.

CONTE

(piano a Rosina)
Son Lindoro.

ROSINA

(piano a Lindoro)
Oh ciel! che sento!
Ah, giudizio, per pietà!

BARTOLO

(vedendo Rosina)
Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via.

ROSINA

Vado, vado, non gridate.

바르톨로

이거 정말 화가 나서
환장할 지경이네.
내가 힘만 더 있었으면
던져서 쫓아버리는 건데!
(종이를 읽어본다)

백작

(독백)
아! 내사랑 더 못
기다리겠어!
내 그리운 마음은 커져만 가는데
어떻게 해야 할지 대답해주오...

로지나

(서서 발코니를 바라본다)
웬 군인이지?
도대체 무슨 일일까?
(천천히 다가간다)

백작

(독백)
로지나! 아, 반가워라!

로지나

(독백)
누구지.. 이쪽으로 오는데...

백작

(부드러운 목소리로)
난 린도로요.

로지나

(부드럽게 부르며)
어머나 이럴수가!
맙소사 내 사랑

바르톨로

(로지나를 보며)
아가씨! 뭐하십니까?
여기는 네가 있을 곳이 아니야

로지나

갈거니까 뷰아대지 좀 마세요!

BARTOLO

Presto, presto, via di qua

CONTE

Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO

Dove, dove, signor mio?

CONTE

In caserma, oh, questa è bella!

BARTOLO

In caserma?... . bagattella!

CONTE

Cara!

ROSINA

Aiuto!

BARTOLO

Olà, cospetto!

CONTE

(a Bartolo, incamminandosi verso le camere)

Dunque vado...

BARTOLO

(trattenendolo)

Oh, no, signore,
qui d'alloggio non può star.

CONTE

Come? Come?

BARTOLO

Eh, non v'è replica:
ho il brevetto d'esenzione.

CONTE

(adirato)
Il brevetto?

바르톨로

빨리 빨리 가라고!

백작

잠깐만 아가씨, 제가 방까지 모셔다 드리죠.

바르톨로

어디로 가려고?

백작

방으로요, 어차피 내가 쓰게 될 방이니깐..!

바르톨로

방이라고? 미쳤군!

백작

사랑이여!

로지나

도와줘요!

바르톨로

무슨 짓인가!

백작

(방으로 가면서 바르톨로에게)

그렇다면...

바르톨로

(백작을 잡는다)

잠깐만 신사양반
여기서 이러시면 안 됩니다.

백작

왜 안 되지?

바르톨로

난 의사고
난 그럴 의무가 없어요!

백작

(화를 내며)
증명할 수 있는 것이 있소?

BARTOLO

Mio padrone,
un momento e il mostrerò.
(Va allo scrittoio)

CONTE

(a Rosina)
Ah, se qui restar non posso,
deh, prendete

ROSINA

(piano)
Ohimè, ci guarda!

CONTE, ROSINA

Cento smanie io sento addosso.
Ah, più reggere non so...

BARTOLO

(cercando nello scrittoio)
Ah, trovarlo ancor non posso;
ma sì, sì, lo troverò.
(venendo avanti con una pergamena)
Ecco qui.
(Legge)
"Colla presente
il Dottor Bartolo, etcetera.
Esentiamo"

CONTE

(Con un rovescio di mano manda in aria la
pergamena)
Eh, andate al diavolo!
Non mi state più à seccar.

BARTOLO

Cosa fa, signor mio caro?

CONTE

Zitto là, Dottor somaro.
Il mio alloggio è qui fissato
e in alloggio qui vò star.

BARTOLO

Vuol restar?

바르톨로

잠깐만 있어보시오
내 보여드리죠.
(책상으로 간다)

백작

(로지나에게)
내가 여기 더 머무르지 못하면
편지를 줄게요.

로지나

(작은 목소리로)
어머 그가 본대구요!

백작, 로지나

우리 뭔가 방법을
생각해 내야 하겠어요!

바르톨로

(면허장을 찾는다)
어디다 두었지?
아! 여기있군!
(증서를 가지고 온다)
여기 있소!
(읽는다)
"의사 바르톨로는
어찌구 저찌구...
면제한다...!!"

백작

(공중으로
증서를 던진다)
이런 것은 치우시오!
난 너무 오래 기다렸소!

바르톨로

이 도대체 무슨 짓이오?

백작

잠깐만 의사양반
내가 이 집에서 나갈거라 생각하면 오산이오
난 여기 있을거요!

바르톨로

안 가겠다고?

CONTE

Restar, sicuro.

BARTOLO

(prendendo un bastone)

Oh, son stufo, mio padrone;

presto fuori, o un buon bastone

lo farà di qua sloggiar.

CONTE

(serio)

Dunque lei lei vuol battaglia?

Ben! Battaglia le vò dar.

Bella cosa è una battaglia!

Ve la voglio qui mostrar.

(avvicinandosi amichevolmente a Bartolo)

Osservate! questo è il fosso

L'inimico voi sarete

(Gli dà una spinta.)

Attenzion e gli amici giù il fazzoletto.

(piano a Rosina alla quale si avvicina

porgendole la lettera)

E gli amici stan di qua. Attenzione!

(Coglie il momento in cui Bartolo l'osserva

meno attentamente. Lascia cadere il biglietto

e Rosina vi fa cadere sopra il fazzoletto)

BARTOLO

Ferma, ferma!

CONTE

(rivolgendosi e fingendo accorgersi della

lettera che raccoglie)

Che cos'è? ah!

BARTOLO

(avvedendosi)

Vo'vedere.

CONTE

Sì, se fosse nna ricetta!

Ma un biglietto è mio dovere

Mi dovete perdonar.

(Fa una riverenza a Rosina e le dà il

biglietto e il fazzoletto)

백작

난 여기 있을거요.

바르톨로

(막대를 집어 든다)

진절머리가 날 사람 같으니라고

당장 나가시오!

나가란 말이오!

백작

(신중히)

당신, 나랑 한 판 불자는 말이오?

좋소. 불자구요!

어떻게 싸우는지

가르쳐드리지!

(바르톨로에게 다가간다)

당신이 내 사정거리 안에

있으니까

(바르톨로를 민다)

수건으로 이걸 집어요.

(조용히 로지나에게 가까이 가서 편지를

보여준다)

자! 공격을...!

(백작은 바르톨로의 주위가 흩어지는 순간을 포착

하여 그의 편지를 떨어뜨리고 로지나는 자기의

손수건을 편지 위에 덮는다)

바르톨로

거기까지! 멈춰!

백작

(편지를 본 체하고 줍는다)

뭐지? 아!

바르톨로

(백작에게 다가와)

그게 뭔지 봐야겠어!

백작

이건 처방전 같이 보이는데?

잠깐 편지군!

아가씨 것 아닌가요?

(로지나에게 인사하고

편지와 손수건을 건네준다)

ROSINA

Grazie, grazie!

(scambia la lettera con altro foglietto)

BARTOLO

Grazie un corno!

Qua quel foglio; impertinente!

(a Rosina)

A chi dico? Presto qua.

CONTE

Voul battaglia?

Attenzion... ih! ah!

ROSINA

Ma quel foglio che chiedete

per azzardo m'è cascato;

è la lista del bucato.

(Entrano da una parte Basilio con carte in mano, dall'altra Berta)

BARTOLO

Ah, fraschetta! Presto qua.

(Le strappa il foglio con violenza)

Ah, che vedo! ho preso abbagliolo!

è la lista, son di stucco!

Ah, son proprio un mammalucco!

Ah, che gran bestialità!

BERTA

(tra sè)

Il barbiere, quanta gente!

Non capisco, son di stucco;

qualche imbroglio qui ci sta.

ROSINA, CONTE

(tra loro)

Bravo, bravo il mammalucco

che nel sacco entrato è già...

BASILIO

Sol sol sol do re mi

fa re sol mi la fa si sol do.

Ma che imbroglio è questa qua?...

로지나

감사합니다, 고마워요!

(그녀는 다른 종지와 편지를 서로 바꾼다)

바르톨로

네가 편지를 그런식으로

가져 가려나 본데!

(로지나에게)

이리 내놓지 못해?

백작

뭐야? 싸우자는 건가?

좋아! 조심하십시오!

로지나

내가 떨어뜨린 거예요

이건 그냥

빨래 목록이에요!

(종이를 가지고 바질리오가 한쪽에서 들어오고 베르타가 다른 쪽에서 들어온다)

바르톨로

거짓말인 것 다 안다!

(그 종이를 찢으려 든다)

오, 맏소사! 거짓말이 아니네!

정말 빨래 목록이잖아! 완전 당했군!

내가 정말 멍청했군!

내 껍데 내가 넘어갔어!

베르타

(독백)

저... 이발사가...

이 사람들은 다 뭐지?

뭐가 어떻게 돌아가는 거지?

로지나, 백작

(독백)

만세. 함정에 빠졌네.

자기 껍데 자기가 걸려들었어!

바질리오

솔, 솔, 솔, 도, 레, 미,

파, 레, 솔, 레, 라, 파, 시, 솔, 도,

영문을 모르겠네.

ROSINA

(piangendo)

Ecco qua! sempre un'istoria;
sempre oppressa e maltrattata;
ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar.

BARTOLO

(avvicinandosile)

Ah, Rosina poverina...

CONTE

(minacciando e afferrandolo per un braccio)

Via qua tu, cosa le hai fatto?

BARTOLO

Ah, fermate niente affatto

CONTE

(cavando la sciabola)

Ah, canaglia, traditore!

TUTTI

(trattenendolo)

Via, fermatevi, signore.

CONTE

Io ti voglio subissar!

TUTTI

(eccetto il Conte)

Gente! Aiuto, ma chetatevi! soccorrete lo!

CONTE

Lasciatemi!

TUTTI

(come sopra)

Gente! aiuto, per pietà!
(Figaro entrando col bacile sotto il braccio.
e detti)

FIGARO

Alto là!

Che cosa accadde

로지나

(눈물을 보이며)

저 좀 보세요
저는 늘 의심과 억압 속에서
어릴 때부터 이렇게
살아왔어요

바르톨로

(그녀에게 다가가서)

아! 로지나 그렇게 아니라...

백작

(바르톨로에게 으름장을 놓고 팔을 움켜잡는다)

이리 와봐, 너! 그녀에게 무슨 짓을 한 거야?"

바르톨로

잠깐만 그렇게 아니라

백작

(칼을 뽑아들고)

나를 기만하려 들다니!

모두

(백작을 말리면서)

참으세요, 진정해요!

백작

네가 남자면 남자답게 싸워 보자고!

모두

(백작을 제외하고)

진정하세요, 그쪽 좀 잡으라고!

백작

혼내주겠어!

모두

(계속하여)

아무 일도 없었다고!
(피가로가 지팡이를 들고 등장한다)

피가로

무슨 일이죠!?

무슨 문제가 있나요?

signori miei?
Che chiasso è questo?
Eterni Dei!
Già sulla piazza
a questo strepito
s'è radunata mezza città.
(piano al Conte)
Signor, giudizio, per carità.

BARTOLO, BASILIO
(additando il Conte)
Quest'è un birbante...

CONTE
(additando Bartolo)
Quest'è un briccone

BARTOLO
Ah, disgraziato!

CONTE
(minacciando colla sciabola)
Ah, maledetto!

FIGARO
(alzando il bacile e minacciando il Conte)
Signor soldato
porti rispetto,
o questo fusto,
corpo del diavolo,
or la creanza le insegnerà.
(piano al Conte)
Signore, giudizio, per carità.

CONTE
(a Bartolo)
Brutto scimmiotto!

BARTOLO
(al Conte)
Birbo malnato!

TUTTI
(a Bartolo)
Zitto, dottore

웬 소동?
이러지 마시고
진정 좀 하시고
소리 지르고 싸우고
이웃사람들이
다 듣겠어요.
(조용히 백작에게)
백작님 신중하게 잘하세요!

바르톨로, 바질리오
(백작을 가리키며)
저건 완전 깡패야!

백작
(바르톨로를 가리키며)
이 괴물이!

바르톨로
나를 죽이려 했어!

백작
(칼로 바르톨로를 향한다)
저 거짓말쟁이가!

피가로
(수반을 들고 백작에게 향한다)
자! 군인 양반
예의를 갖추시죠.
진정하지 않으면
저도
화를 내겠습니다!
(백작에게 조용히)
백작님, 잘 하세요!

백작
(바르톨로에게)
저 멍청한 자식을 그냥!

바르톨로
(백작에게)
이 악마 같은 놈!

모두
(바르톨로에게)
조용히 좀 하세요! 제발!

BARTOLO

Voglio gridare

TUTTI

(al Conte)

Fermo, signore

CONTE

Voglio ammazzare

TUTTI

Fate silenzio,
per carità.

CONTE

No, voglio ucciderlo, non v'è pietà.
(Si ode bussare con violenza alla porta di strada)

TUTTI

Zitti, che battono
Chi mai sarà?

BARTOLO

Chi è?

CORO

(di dentro)

La forza, aprite qua.

TUTTI

La forza! Oh diavolo!

FIGARO, BASILIO

L'avete fatta!

CONTE, BARTOLO

Niente paura.

FIGARO, BASILIO

L'avete fatta!

CONTE, BARTOLO

Venga pur qua.

바르톨로

제발 날 말리자 마라!

모두

(백작에게)

진정하세요.

백작

죽여야겠어!

모두

조용히 좀 하세요,
제발!

백작

아니, 난 저 자식을 죽이고 말겠어!
(문을 크게 두드리는 소리가 들려온다)

모두

조용!
문 밖에 누가 왔나?

바르톨로

누구요?

합창

(무대 밖에서)
경관이다 경관! 문을 열어라!

모두

경관이래! 이런 제기랄!

피가로, 바질리오

이젠 어찌나?

백작, 바르톨로

걱정마!

피가로, 바질리오

이젠 끝났어!

백작, 바르톨로

들어오라고 해야겠지

TUTTI

Quest'avventura,
ah, come diavolo mai finirà?
(Un ufficiale entra con soldati)

CORO

Fermi tutti. Niun si mova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso d'onde è nato?
La cagione presto qua.

BARTOLO

Questa bestia di soldato,
mio signor, m'ha maltrattato.
Sì, signor,...

FIGARO

Io qua venni, mio signore,
questo chiasso ad acquetare.
Sì, signor,...

BERTA, BASILIO

Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzare.
Sì, signor,...

CONTE

In alloggio quel briccone
non mi volle qui accettare.
Sì, signor,...

ROSINA

Perdonate, poverino,
tutto effetto fu del vino.
Sì, signor,...

UFFICIALE

Ho inteso.
(al Conte)
Galantuom, siete in arresto.
Fuori presto,
via di qua.
(I soldati si muovono per circondare il
Conte)

모두

이 말도 안 되는 소란이
끝장이구나
(장교와 군인들이 등장한다)

합창

모두 꼼짝 마!
여기 무슨 일들이 벌어진 거지?
온 동네가 시끄럽다고 난리야!
왜 그런지 설명을 좀 들어야겠어!

바르톨로

저 작자가 무단침입 후
나에게 폭력을 행사했어요!
장교님..

피가로

전 지나가는 중이었는데,
그저 도우려고 했어요!
장교님..

베르타, 바질리오

저 침입자는 악당이 맞아요!
사람을 죽이려고 했다니깐요!
장교님! 정말이에요!

백작

나는 이 집에서 머물다 갈 수 있는 사람인데
그걸 못하게 했어요!
정말이에요, 장교님!

로지나

무슨 생각 하시는지는 알겠는데요
좀 취해서 그런거니 용서해 주시면 안될까요
장교님..

장교

알겠소!
(백작에게)
바로 이 자를 체포한다!
어서 움직여
어서!
(군인들이 백작을 에워싼다)

CONTE

Io in arresto?

Fermi, olà.

(Con gesto autorevole trattiene i Soldati che si arrestano. Egli chiama a sé l'Ufficiale, gli dà a leggere un foglio: l'Ufficiale resta sorpreso, vuol fargli un inchino, e il Conte lo trattiene. L'Ufficiale fa cenno ai soldati che si ritirano indietro, e anch'egli fa lo stesso. Quadro di stupore)

BARTOLO, ROSINA, BASILIO, BERTA

Fredd(o/a) ed immobile

come una statua

fiato non restami

da respirar...

CONTE

Freddo ed immobile

come una statua,

fiato non restagli

da respirar...

FIGARO

(ridendo)

Guarda Don Bartolo!

Sembra una statua!

Ah ah! dal ridere

sto per crepar!

BARTOLO

(all'Ufficiale)

Ma, signor...

CORO

Zitto tu!

BARTOLO

Ma un dottor...

CORO

Oh, non più!

BARTOLO

Ma se lei...

백작

체포한다고? 나를?

잠깐 기다려 보시지!

(명령하듯 군인들을 물러서게 한다.

백작은 장교를 옆에 세우고 종이를 보여준다.

장교는 보고 놀라며 군인들에게 뒤로 물러서라고

명령한다. 모두 어안이 병병해 서 있다)

바르톨로, 로지나, 바질리오, 베르타

얼어붙어서 움직이지도 않네

석상처럼 모두들 굳어버렸어

어떻게 된 건지 움직이지도 않고

숨소리조차 없네

백작

얼어붙어서 움직이지도 않네

석상처럼 모두들 굳어버렸어

어떻게 된 건지 움직이지도 않고

숨소리조차 없네

피가로

(웃으면서)

바르톨로 좀 보게나!

재도 석상처럼 굳었군!

하, 하하,

이것 재미있군!

바르톨로

(경관에게)

저 장교님.. 저기.. 제가 그러니까요...

합창

입 닥쳐!

바르톨로

전 의사인데요...

합창

말하지마!

바르톨로

그러나...

CORO

Non parlar...

BARTOLO

Ma vorrei...

CORO

Non gridar.

BERTA, BARTOLO, BASILIO

Ma se noi...

CORO

Zitti voi.

BERTA, BARTOLO, BASILIO

Ma se poi...

CORO

Non parlar..

Vada ognun pè fatti suoi,
si finisca d'altercar.

BARTOLO

Ma sentite, ma senite,
ascoltate, ascoltate...

ROSINA, BERTA, CONTE, FIGARO, BASILIO

Zitto su! Zitto giù!...

Zitto qua! Zitto là!...

TUTTI

Mi par d'esser con la testa
in un'orrida fucina,
dove cresce e mai non resta
delle incudini sonore
l'importuno strepitar.
Alternando questo e quello
pesantissimo martello
fa con barbara armonia
muri e volte rimbombar.
E il cervello, poverello,
già stordito, sbalordito,
non ragiona, si confonde,
si riduce ad impazzar.

합창

조용!

바르톨로

저 한마디만...

합창

조용히!

베르타, 바르톨로, 바질리오

단 한 마디만!

합창

조용히!

베르타, 바르톨로, 바질리오

우리는...

합창

이제 소동은
그만 멈추고
할 일들이나 하시오!

바르톨로

내 말을
안 들어 주실거요?

로지나, 베르타, 백작, 피가로, 바질리오

조용, 조용히. 조용히.

모두

망치로 머리를 맞은 듯이
어리둥절하네
쉴 새 없이 여기저기서
몇 톤짜리 망치로
맞은 듯이 정신이 없네
여기저기서 울리는 것이
이게 다 무슨 일인지
온 공간이
다 흔들리는 듯하네
내 머릿속은 이미
멍하고, 어지럽고, 혼란스러운데,
조금만 더 이렇게 있다가는
미쳐 버릴지 몰라!

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Camera ad uso di studio in casa di Bartolo con sedia ed un pianoforte con varie carte di musica.

BARTOLO

Ma vedi il mio destino! Quel soldato,
per quanto abbia cercato,
niun lo conosce in tutto il reggimento.
Io dubito eh, cospetto!
Che dubitar? Scommetto
che dal conte Almaviva
è stato qui spedito quel signore
ad esplorar della Rosina il core.
Nemmen in casa propria
sicuri si può star! Ma io
(Battono)
Chi batte?
Ehi, chi è di là Battono, non sentite!
In casa io son; non v'è timore, aprite.
(Il Conte entra, vestito da maestro di
musica)

CONTE

Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO

Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE

Gioia e pace per mill'anni.

BARTOLO

Obbligato in verità.
(tra sè)
Questo volto non m'è ignoto,
non ravviso non ricordo
ma quel volto ma quell'abito
non capisco chi sarà?

CONTE

(tra sè)
Ah, se un colpo è andato a vuoto

제 2 막

제 1 장

바르톨로의 집 거실. 한쪽 구석에 악보가 어수선
한쪽 구석에 악보가 어수선하게 놓인
피아노가 있다.

바르톨로

무슨 일이 이렇게 엉망인지!
그 요란한 군인 녀석에 대해
아는 사람이 하나도 없다니!
그 군대에도 속해 있지 않고.. 의심이 드는데...
의심은 무슨 의심!
그놈은 알마비바 백작이 보낸
보낸 게 틀림없어!
백작이 로지나를
염탐하게끔 보냈을 거야!
믿을 놈이 하나도 없다니깐!
(노크 소리가 들려온다)
누가 문을 두드려?
누구요? 거기 아무도 없소?
내가 집에 있소, 문을 여시오
(백작이 음악 선생으로 변장을 하고 등장)

백작

이 덕에 평화가 함께하시길

바르톨로

고맙소, 친절하시네요

백작

평화와 기쁨이 넘치길

바르톨로

고마워요 좋으시네요
(독백)
어디서 본 것도 같은데
내가 왜 들어오라고 했지?
이거 누군지
헛갈리는데?

백작

(독백)
내가 거슬리는 걸 보니

a gabbar questo balordo,
un novel travestimento
più propizio a me sarà.
(forte)
Gioia e pace, pace e gioia!

BARTOLO

Ho capito.
(tra sè)
Oh! ciel! che noia!

CONTE

Gioia e pace, ben di core.

BARTOLO

Basta, basta. per pietà,
(tra sè)
Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!

CONTE

(tra sè)
Il vecchion non mi conosce:
oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben! Fra pochi istanti
parlerem con libertà.

BARTOLO

Insomma, mio signore,
chi è lei si può sapere?

CONTE

Don Alonso,
professore di musica ed allievo
di Don Basilio.

BARTOLO

Ebbene?

CONTE

Don Basilio
sta male, il poverino, ed in sua vece

못 알아챘군!
이거 재미있어지는 게
일이 잘되겠군!
(큰 소리로)
이 집에 평화가 함께하시길

바르톨로

알았다고요
(독백)
도대체 뭐야 이거?

백작

평화와 기쁨이 넘치시길

바르톨로

알았소 충분해! 됐어! 됐다고!!
(독백)
이건 또 뭐냐
아무나 날 귀찮게 만드는구나!
내 인생이 왜 이 모양이냐?
옆친 데 댄친 꼴이라니, 이럴 팔자인가!

백작

(독백)
날 못 알아보는군
잘됐어!
아 내 사랑과
이야기를 해 볼 기회가 오는 건가?

바르톨로

그러니깐
당신이 누구신지 말은 해주셔야지요?

백작

돈 알론조,
음악 선생이자
돈 바질리오의 제자입니다.

바르톨로

그래서요?

백작

돈 바질리오가
독감에 걸려 제가 대신 왔지요!

BARTOLO

(in atto di partire)
Sta mal? Corro a vederlo

CONTE

(trattenendolo)
Piano, piano.
Non è mal così grave.

BARTOLO

(tra sè)
Di costui non mi fido.
(forte)
Andiam, andiamo.

CONTE

Ma signore...

BARTOLO

(brusco)
Che c'è?

CONTE

(tirandolo a parte e sottovoce)
Voleva dirvi...

BARTOLO

Parlate forte.

CONTE

(sottovoce)
Ma...

BARTOLO

(sdegnato)
Forte, vi dico.

CONTE

(sdegnato anch'esso e alzando la voce)
Ebben, come volete,
ma chi sia Don Alonso apprenderete.
(in atto di partire)
Vo dal conte di Almaviva...

바르톨로

(가려고 한다)
아프다구요? 그럼 가봐야겠군요!

백작

(잡는다)
잠깐만 잠깐만
너무 너무 심합니다

바르톨로

(독백)
확실히 믿을 수는 없지
(큰 소리로)
그럼 같이 갑시다!

백작

아 잠깐만!

바르톨로

(통명스럽게)
왜 그러죠?

백작

(바르톨로를 옆에다 끌어놓고 낮은 목소리로)
제게 비밀이 하나 있는데...

바르톨로

제대로 말해보쇼!

백작

(작은 목소리로)
그게...

바르톨로

(성을 내면서)
제기랄! 크게 말하래도!

백작

(같이 소리를 높여서)
좋소! 당신이 원하는 대로 말해드리지!
이제 곧 돈 알론조를 알게 되시겠지만
(막 떠나려 한다)
알마비바 백작이 말이요

BARTOLO

(trattenendolo con dolcezza)

Piano, piano.

Dite, dite, v'ascolto.

CONTE

(a voce alta e sdegnato)

Il Conte...

BARTOLO

Piano, per carità.

CONTE

(calmandosi)

Stamane

nella stessa locanda

era meco d'alloggio, ed in mie mani

per caso capitò questo biglietto

(mostrando un biglietto)

dalla vostra pupilla a lui diretto.

BARTOLO

(prendendo il biglietto e guardandolo)

Che vedo! è sua scrittura!

CONTE

Don Basilio

nulla sa di quel foglio: ed io, per lui

venendo a dar lezione alla ragazza,

volea farmene un merito con voi

perchè con quel biglietto

(mendicando un ripiego con qualche

imbarazzo)

si potrebbe...

BARTOLO

Che cosa?

CONTE

Vi dirò s'io potessi parlare alla ragazza,

io creder verbigratia le farei

che me lo diè del conte un'altra amante,

prova significativa

che il conte di Rosina si fa gioco.

E che perciò...

바르톨로

(설득하면서)

조용!

로지나가 듣고 있으니깐!

백작

(큰 소리로)

그 백작이 말이요

바르톨로

조용히 제발 좀!

백작

(낮춘다)

오늘 아침에 말이요

백작을 만나러 했는데

숙소에 없지 뭐예요

거기서 기다리다가 이 편지를 발견했는데

(편지를 보여준다)

그게 로지나가 백작에게 보낸 편지였다는 말씀이죠!

바르톨로

(편지를 본다)

이게 뭐야! 로지나가 쓴 글씨네...

백작

돈 바질리오네

이 편지에 대해서는 모르고 있지요!

내가 로지나에게

레슨을 하면서

내 생각을 얘기한다면...

(당황함을 숨기며

대처를 부탁하며)

얘기해볼 수 있다면...

바르톨로

계속 하시오.

백작

그러니깐 내 생각이라는 게

괜찮으시다면 그 편지를 로지나에게 보여주며

내가 아는 알마비바의 여인이라는 사람에게서

그걸 받았고

내가 그 사실을 증명할 수 있다는 식으로

그녀에게 말하면...

BARTOLO

Piano un poco.

Una calunnia! Oh bravo!

Degno e vero scolar di Don Basilio!

(lo abbraccia, e mette in tasca il biglietto)

Io saprò come merita

ricompensar sì bel suggerimento.

Vo a chiamar la ragazza;

poichè tanto per me v'interessate,

mi raccomando a voi.

CONTE

(tra sè)

Non dubitate.

(Bartolo entra nella camera di Rosina)

L'affare del biglietto

dalla bocca m'è uscito non volendo.

Ma come far? Senza d'un tal ripiego

mi toccava andar via come un babbiano.

Il mio disegno a lei

ora paleserò; s'ella acconsente,

io son felice appieno.

Eccola. Ah, il cor sento balzarmi in seno.

(Bartolo entra, conducendo Rosina)

BARTOLO

Venite, signorina. Don Alonso,

che qui vedete, or vi darà lezione.

ROSINA

(vedendo il Conte)

Ah!

BARTOLO

Cos'è stato?

ROSINA

È un granchio al piede.

CONTE

Oh nulla:

sedete a me vicin, bella fanciulla.

Se non vi spiace, un poco di lezione,

di Don Basilio invece, vi darò.

바르톨로

잠시만요

그러니깐 소문을 말씀하시는군! 오 좋아요!

당신의 바질리오의 제자가 틀림없군요!

(백작을 꺼안고 편지를 자기 주머니에 넣는다)

일이 잘되면 당신에게 사례하겠소.

당신 말을 들어보도록 하죠

이제 로지나를 데려오겠소.

이것 참 좋으신 분이야

필요한 게 있으면 뭐든 말씀만 하쇼.

백작

(독백)

별 말씀을요!

(바르톨로는 로지나의 방으로 들어간다)

걱정 마시오.

편지 이야기를 할 수 없이 했지만

그렇지 않으면 들켰을지 모르지!

그랬으면 쫓겨났을거야.

빨리 로지나에게 밝혀 줘야지.

그녀가 알아주기만 한다면

나는 행복할거야.

저기 그녀가 온다. 아, 가슴이 두근거리네!

(바르톨로가 로지나를 데리고 나온다)

바르톨로

어서 가거라 로지나, 돈 알론조란다

네 레슨을 해 주실 거야

로지나

(백작을 보고)

아!...

바르톨로

왜 그러지?

로지나

아니에요 발목이 좀...

백작

오 이런!

제가 도와드리지요.

자 그럼 이제 노래를 들어볼까요?

돈 바질리오가 아파서 제가 대신 왔어요!

ROSINA

Oh, con mio gran piacer la prenderò.

CONTE

Che volete cantare?

ROSINA

Io canto, se le aggrada,
il rondò dell'"Inutil Precauzione."

CONTE

Da brava, incominciamo.
(il Conte siede al pianoforte e Rosina canta
accompagnata dal Conte; Bartolo siede ed
ascolta)

ROSINA

Contro un cor che accende amore
di verace, invito ardore,
s'arma invan poter tiranno
di rigor, di crudeltà.
D'ogni assalto vincitore
sempre amor trionferà.
(Bartolo s'addormenta)
Ah Lindoro, mio tesoro,
se sapessi, se vedessi!
Questo cane di tutore,
ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando, tu mi salva, per pietà.

CONTE

Non temer, ti rassicura;
sorte amica a noi sarà.

ROSINA

Dunque spero?

CONTE

A me t'affida.

ROSINA

E il mio cor?

CONTE

Giubilerà.

로지나

오 참 다행이네요, 시작할게요.

백작

무얼 부를 거죠?

로지나

새로 배운
'쓸데없는 작전'이란 곡이죠.

백작

시작해봐요.
(피아노 앞에 앉아 로지나의 노래에 반주를 맞추
고 바르톨로는 앉아서 듣는다)

로지나

사랑 앞에 무엇이 있으리!
신의 축복이외에...
아! 비록 폭군이 있더라도
결국 사랑 앞에 무너지겠네!
사랑은 모든 싸움을 이기고
결국 사랑만이 승리한다네
(바르톨로는 준다)
아! 내 사랑 린도로
당신이
저 고약한 영감의 횡포가
얼마나 심한지 아신다면
저를 진정 사랑하시면, 어서 이곳에서 구해주세요

백작

물론이죠 내 사랑! 내가 꼭 구해드릴게요!
행운은 우리의 편을 들어줄 거예요.

로지나

그렇다면...

백작

우리의 아름다운 미래가...

로지나

그럴까요?

백작

결국 펼쳐질 거예요.

ROSINA

Cara immagine ridente,
dolce idea d'un lieto amore,
tu m'accendi in petto il core,
tu mi porti a delirar.
(Bartolo si va risvegliando)

CONTE

Bella voce! Bravissima!

ROSINA

Oh! mille grazie!

BARTOLO

Certo, bella voce,
ma quest'aria, cospetto! è assai noiosa;
la musica à miei tempi era altra cosa.
Ah! quando, per esempio,
cantava Caffariello
quell'aria portentosa la, ra, la
(provandosi di rintracciare il mondo)
sentite, Don Alonso: eccola qua.
Quando mi sei vicina,
amabile Rosina...

CONTE

No, no, l'aria dice Giannina.

BARTOLO

(con vezzo verso Rosina)
L'aria dicea Giannina,
ma io dico Rosina...
Quando mi sei vicina, amabile Rosina...
Il cor mi brilla in petto,
mi balla il minuetto
(Entra Figaro col bacile sotto il braccio, e si
pone dietro Bartolo imitando il canto con
caricatura)
(avedendosi di Figaro)
Bravo, signor barbiere,
ma bravo!

FIGARO

Eh, niente affatto:
scusi, son debolezze.

로지나

내가 당신 곁에 늘 있으면 그 얼마나 기쁜 일일까!
다정하게 웃음 짓는 미래와 행복하고 달콤한
사랑의 환상이 내 맘에 불타올라요.
나의 꿈은 결국 이뤄지네, 우리는 헤어지지 않으리.
(바르톨로가 깬다)

백작

너무 잘하셨습니다.

로지나

감사해요.

바르톨로

아! 그래 잘 했어!
하지만 노래가 좀 어렵군!
내가 젊었을 때는
좀 부를만한 노래가 많았는데!
카파리엘로가 불렀던 노래였는데...
랄라라라라 이런 식으로 말이야!
(멜로디를 기억해 내려고 한다)
자 알론조 선생 들어보시오!
네가 내 곁에 있을 때
예쁜 로지나야

백작

아니오, 아니오, 그 아리아는 잔니나지요

바르톨로

(로지나 쪽을 향하여 몸짓을 한다)
원래 아리아엔 '잔니나' 이지만
난 '로지나'라고 노래한다네
네가 내 곁에 있을 때, 예쁜 로지나야
난 우아한 미뉴에트를
춤추고 싶단다.
(춤을 춘다. 피가로가 들어온다.
바르톨로의 흥내를 낸다.
수반을 들고 있다.)
(피가로를 본다)
그래! 잘 하시네
이발사 녀석!

피가로

별 말씀을...
제가 좀 부족합니다.

BARTOLO

Ebben, qui dunque che vieni a fare?

FIGARO

Oh bella!

Vengo a farvi la barba: oggi vi tocca.

BARTOLO

Oggi non voglio.

FIGARO

Oggi non vuol? Domani
non potrò io.

BARTOLO

Perchè?

FIGARO

(lascia sul tavolino il bacile e cava un libro
di memorie)

Perchè ho da fare

a tutti gli Ufficiali

del nuovo reggimento barba e testa

alla marchesa Andronica

il biondo parrucchin coi maronè

al contino Bombè

il ciuffo a campanile

purgante all'avvocato Bernardone

che ieri s'ammalò d'indigestione

e poi e poi che serve?

Dornan non posso.

BARTOLO

Orsù, meno parole.

Oggi non vò far barba.

FIGARO

No? Cospetto!

Guardate che avventori!

Vengo stamane: in casa v'è l'inferno

ritorno dopo pranzo: oggi non voglio

(contraffacendolo)

Ma che? M'avete preso

per un qualche barbier da contadini?

Chiamate pur un altro, io me ne vado.

바르톨로

그런데 여긴 무엇 하러 왔나?

피가로

오늘은 당신의 수업을

깎으러 왔어요.

바르톨로

싫다, 내일 하자.

피가로

내일은

제가 무척 바쁩니다.

바르톨로

왜?

피가로

(테이블에 수반을 올려놓고

비망록을 꺼낸다)

내일 아침

장교들의 머리를

모두 다 깎게 됐어요.

그리고 후작 부인에게 황금색으로 된 가발을,

봉배 부인에게 종탑 형 앞머리를,

또한 베르나르도네 변호사에게

좋은 약을 발라드려야 하니

내일은 절대로

이곳에 올 수가 없습니다.

난 무척 바쁜 사람이거든요.

바르톨로

그러나 뭐라고 해도

나는 오늘은 싫소.

피가로

이렇게 손님들 있는 데서

하인 부리듯 푸대접하시면

다시는 오지 않겠어요.

'오늘은 안 된다'고 얘기했는데

(바르톨로를 흉내 내며)

내가 이 집 종업니까?

다음부터는 다른 이발사를 부르도록 하시오.

나는 돌아가겠소.

(Riprende il bacile in atto di partire.)

BARTOLO

(tra sè)

Che serve? a modo suo;

vedi che fantasia!

(forte)

Va in camera a pigliar la biancheria.

(Si cava dalla cintola un mazzo di chiavi per darle a Figaro, indi le ritira)

No, vado io stesso.

(Entra)

FIGARO

(tra sè)

Ah, se mi dava in mano

il mazzo delle chiavi, ero a cavallo.

(a Rosina)

Dite: non è fra quelle

la chiave che apre quella gelosia?

ROSINA

Sì, certo; è la più nuova.

BARTOLO

(rientrando, tra sè)

Ah, son pur buono

a lasciar qua quel diavolo di barbiere!

(forte)

Animo, va tu stesso.

(dando le chiavi a Figaro)

Passato il corrido, sopra l'armadio

il tutto troverai.

Bada, non toccar nulla.

FIGARO

Eh, non son matto.

(piano)

Allegri!

(forte)

Vado e torno

(piano)

Il colpo è fatto.

(Entra)

(떠날 준비를 하고 수반을 든다)

바르톨로

(독백)

빌어먹을!

어떻게 할 수가 없네.

(큰 소리로)

마음대로 하시오. 방 안에서 수건을 가지고 오라.

(그는 열쇠 뭉치를 꺼내며 피가로에게 주었다가 다시 빼앗는다)

아니야, 난 너를 믿을 수 없다.

(들어간다)

피가로

(독백)

열쇠 뭉치만 손에 들어온다면

뜻대로 되네.

(로지나에게)

저기에 질투를 여는 열쇠가,

이 방 열쇠가 있나요?

로지나

있지요, 이것.

바르톨로

(돌아서며 독백)

이발사 놈을 두고

나가라니 내가 바보지.

(큰 소리로)

피가로, 수건을 가지고 오시오.

(피가로에게 열쇠를 준다)

마루를 지나서 양복장 위에

모두 포개 놓았소.

제발 주의하십시오.

피가로

잘 알겠습니다.

(낮은 소리로)

잘 됐다.

(큰 소리로)

다녀오겠습니다.

(낮은 소리로)

만사는 잘 된다.

(떠난다)

BARTOLO

(al Conte)

È quel briccon, che al Conte
ha portato il biglietto di Rosina.

CONTE

Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO

Eh, a me non me la ficca

(Si sente di dentro un gran rumore come di
vasellame che si spezza)

Ah, disgraziato me!

ROSINA

Ah, che rumore!

BARTOLO

Oh, che briccon! Me lo diceva il core.

(Entra)

CONTE

(a Rosina)

Quel Figaro è un grand'uomo; or che siam
soli,

ditemi, o cara: il vostro al mio destino

d'unir siete contenta?

Franchezza!

ROSINA

(con entusiasmo)

Ah, mio Lindoro, altro io non bramo

(Si ricompone vedendo rientrar Bartolo e
Figaro)

CONTE

Ebben?

BARTOLO

Tutto mi ha rotto;

sei piatti, otto bicchieri, una terrina.

FIGARO

(mostrando di soppiatto al Conte la chiave
della gelosia che avrà rubata dal mazzo)

바르톨로

(백작에게)

로지나의 편지를 전해준 게
저놈의 악당이오.

백작

참말로 영리한 사기꾼같이 보이는군요.

바르톨로

아니, 그저 그것뿐인가.

(그릇이 깨지는 소리가
크게 들린다)

형편없는 놈이지!

로지나

아, 저 소리는?

바르톨로

저놈이 또, 걱정한 대로다.

(나간다)

백작

(로지나에게)

야, 피가로, 참 잘한다. 이제 둘 뿐이군.

날 봐요, 로지나.

당신은 나의 운명을 따라

함께 살겠어요?

솔직하게 말해 줘요.

로지나

(황홀해하며)

오, 나의 린도로. 그게 나의 꿈입니다.

(바르톨로와 피가로는 돌아오자 마음을 가라앉힌
다)

백작

무슨 일인가?

바르톨로

모두 부서졌어.

접시도, 컵하고 그릇 등.

피가로

(고리에서 빼낸 열쇠를 보인다)

Vedete che gran cosa! Ad una chiave

se io non mi attaccava per fortuna,
per quel maledettissimo
corridor così oscuro,
spezzato mi sarei la testa al muro.
Tiene ogni stanza al buio, e poi e poi

BARTOLO

Oh, non più.

FIGARO

Dunque andiam.
(al Conte e Rosina)
Giudizio.

BARTOLO

A noi.
(Si dispone per sedere e farsi radere. In
quella entra Basilio)

ROSINA

Don Basilio!

CONTE

(tra sè)
Cosa veggo!

FIGARO

(tra sè)
Quale intoppo!

BARTOLO

Come qua?

BASILIO

Servitor di tutti quanti.

BARTOLO

(tra sè)
Che vuol dir tal novità?

CONTE, FIGARO

(tra sè)
Qui franchezza ci vorrà.

참말로 혼이 났네. 열쇠 하나를 슬쩍
뽑아냈으니 다행일세. 마루에서 벽에다가
머리를 부딪쳐서 하마터면
큰일을 당할 뻔했네.
방안이 어두워서 분간할 수가!

바르톨로

알았다!

피가로

그러면 알겠지요.
(백작과 로지나에게)
조심하세요!

바르톨로

우리는 이발이나 하세.
(이발하기 위해 앉는데 이때 바질리오가 들어온
다)

로지나

돈 바질리오!

백작

(독백)
큰일 났군!

피가로

(독백)
난처하게 됐군!

바르톨로

누가 왔나?

바질리오

오! 접니다. 사람들이 많군요!

바르톨로

(독백)
거 참 이상하군!

백작, 피가로

(독백)
여기서 잘 해야 한다.

ROSINA

(tra sè)

Ah, di noi che mai sarà?

BARTOLO

Don Basilio, come state?

BASILIO

(stupito)

Come sto?

FIGARO

(interrompendo)

Or che s'aspetta?

Questa barba benedetta

la facciamo sì o no?...

BARTOLO

(a Figaro)

Ora vengo!

(a Basilio)

E il Curiale?

BASILIO

(stupito)

Il Curiale?

CONTE

(interrompendo, a Basilio)

Io gli ho narrato

che già tutto è combinato.

Non è ver?

BARTOLO

Sì, tutto io so.

BASILIO

Ma, Don Bartolo, spiegatevi...

CONTE

(a Bartolo, interrompendolo)

Ehi, Dottore, una parola.

(a Basilio)

Don Basilio, son da voi.

(a Bartolo)

로지나

(독백)

이 일을 어찌지?

바르톨로

바질리오! 그래 독감은 어떤가?

바질리오

(어리둥절해 하며)

어떻다니요?

피가로

(끼어들며)

제가 바빠서

빨리빨리 좀 합시다.

면도를 할까요, 말까요?

바르톨로

(피가로에게)

자 알았네!

(바질리오에게)

그런데 변호사는 어떻게 되어가나?

바질리오

(어리둥절해 하며)

변호사요?

백작

(방해한다)

제가

다 말씀 드렸을텐데...

안 그런가요?

바르톨로

그래! 그랬지 그랬어.

바질리오

바르톨로, 그러니까 무슨 얘기인지...

백작

(가로막으며)

잠깐, 선생님, 제가 드릴 말씀이...

(바질리오에게)

돈 바질리오, 잠깐만.

(바르톨로에게)

Ascoltate un poco qua.
Son da voi, son da voi,
ascoltate un poco qua.
(piano)
Fate un pò ch'ei vada via,
ch'ei ci scopra ho gran timore:
della lettera, signore,
ei l'affare ancor non sa.

BARTOLO

(piano al Conte)
Dite bene, mio signore;
or lo mando via di qua.

ROSINA

(tra sè)
Io mi sento il cor tremar!

FIGARO

(piano a Rosina)
Non vi state a disperar.

BASILIO

(tra sè)
Ah, qui certo v'è un pasticcio;
non l'arrivo a indovinar.

CONTE

(a Basilio)
Colla febbre, Don Basilio,
che v'insegna a passeggiar?
(Figaro ascoltando con attenzione si prepara
a secondare il Conte)

BASILIO

(stupito)
Colla febbre?

CONTE

E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO

(stupido)
Come un morto?

잠깐만...바르톨로씨
긴히 드릴 얘기가...
잠깐만... 잠깐이면...
(부드러운 소리로 바르톨로에게)
모든 일이 탄로 날까
걱정되어 불안합니다.
바질리오는 편지에 대해
아무것도 몰라 일을 망칠 수 있어요!.

바르톨로

(작은 소리로)
얘기를 똑바로해야 알아듣지!
안그러면 저 녀석을 쫓아내야겠어!

로지나

(독백)
가슴이 막 떨리네!

피가로

(로지나에게)
아무 염려 마세요.

바질리오

(독백)
마치 안개 속을 헤매는 것 같네.
분명히 무슨 이유가 있겠네!

백작

(바질리오에게)
아니! 독감은 어찌고
이렇게 나다니는거요?
(피가로는 엿들으며 끼어들 채비를 한다)

바질리오

(놀라며)
독감이라고?

백작

이런 얼굴색이...
죽은사람 같아.

바질리오

(놀라며)
죽은 사람 같다고?

FIGARO

(tastando il polso a Basilio)
 Bagattella!
 Cospetton! Che tremarella!
 Questa è febbre scarlattina!

BASILIO

Scarlattina?

CONTE

(Dà a Basilio una borsa di soppiatto.)
 Via, prendete medicina,
 non vi state a rovinar.

FIGARO

Presto, presto, andate a letto

CONTE

Voi paura inver mi fate

ROSINA

Dice bene, andate, andate

BARTOLO, CONTE, ROSINA, FIGARO

Presto, andate a riposar.

BASILIO

(tra sè)
 Una borsa! Andate a letto!
 Ma che tutti sian d'accordo!

BARTOLO, CONTE, ROSINA, FIGARO

Presto a letto.

BASILIO

Eh, non son sordo. Non mi faccio più pregar.

FIGARO

Che color!

CONTE

Che brutta cera!

BASILIO

Brutta cera!

피가로

(바질리오의 안색을 살피며)
 이건 정말 안좋은데!
 위험해! 너무 떨리는데다가
 이거 독감이야!

바질리오

독감이라고?

백작

(바질리오에게 지갑을 끼워준다)
 이걸로 약을 사주세요
 그 정도면 완치약을 살 수 있어요!

피가로

이제 어서 가보세요!

백작

안색이 안 좋대도요!

로지나

그럼 조심히 가세요!

바르톨로, 백작, 로지나, 피가로

빨리 가서 쉬시라구요!

바질리오

(독백)
 이거 재미있네, 돈까지 주면서!
 모두들 가서 쉬라고 하네!

바르톨로, 백작, 로지나, 피가로

어서 가서 쉬세요.

바질리오

알았어요! 나 귀 안먹었어요!

피가로

얼굴색 좀 봐!

백작

상태가 안 좋아!

바질리오

나쁘다고?

CONTE, FIGARO, BARTOLO

Oh, brutta assai!

BASILIO

Dunque vado

CONTE, ROSINA, FIGARO, BARTOLO

Vada, vada!

Buona sera, mio signore,
presto, andate via di qua.

Maledetto seccatore!

Pace, sonno e sanità.

BASILIO

Buona sera ben di core

poi diman si parlerà.

Non gridate, ho inteso già.

(Parte)

FIGARO

Orsù, signor Don Bartolo

BARTOLO

Son qua.

(Bartolo siede, Figaro gli cinge al collo un asciugatoio disponendosi a fargli la barba; durante l'operazione Figaro va coprendo i due amanti)

Stringi, bravissimo.

CONTE

Rosina, deh, ascoltatemi.

ROSINA

Vi ascolto; eccomi qua.

(Siedono fingendo studiar musica)

CONTE

(a Rosina, con cautela)

A mezzanotte in punto

a prendervi qui siamo:

or che la chiave abbiamo

non v'è da dubitar.

백작, 피가로, 바르틀로

아주 나빠요!

바질리오

그러면 가겠소!

백작, 로지나, 피가로, 바르틀로

그것이 좋겠소.

몸 조심 하세요.

빨리 가서 쉬도록 하세요.

조용히 쉬세요.

안녕, 돈 바질리오 선생.

바질리오

그럼 안녕.

내일 다시 얘기하시죠.

이만 실례하겠소.

(퇴장)

피가로

자, 다시 시작하죠. 바르틀로!

바르틀로

그래! 간다고!

(바르틀로는 앉고 피가로는

그의 목 주위에 수건을 두르고

수염을 깎을 준비를 한다)

좀 더 꺾 매!

백작

로지나, 들어봐요!

로지나

듣고 있어요, 말씀하세요!

(그들은 앉아 음악을 공부하는 체 한다)

백작

(조심스럽게 로지나에게)

오늘 밤에

우리가 자정이 지나서

이리로 올게요.

걱정말고 기다려줘요!

FIGARO

(distraindo Bartolo)
Ahi! ahi!

BARTOLO

Che cos'è stato?

FIGARO

Un non so che nell'occhio!
Guardate non toccate
soffiate per pietà

ROSINA

A mezzanotte in punto,
anima mia, t'aspetto.
Io già l'istante affretto
che a te mi stringerà.

CONTE

Ora avvertir vi voglio,
(Bartolo si alza e si avvicina agli amanti)
cara, che il vostro foglio,
perchè non fosse inutile
il mio travestimento

BARTOLO

(scattando)
Il suo travestimento?
Ah, ah! brava, bravissimo!
Ma bravi in verità!
Bricconi, birbanti!
Ah, voi tutti quanti avete giurato
di farmi crepar!
Su, fuori, furfanti, vi voglio accoppar.
Di rabbia, di sdegno
mi sento crepar.

ROSINA, CONTE, FIGARO

L'amico delira, la testa gli gira.
Ma zitto, Dottore, vi fate burlar.
Tacete, tacete,
non serve gridar.
(tra loro)
L'amico delira,
intesi già siamo,

피가로

(바르톨로에게 주의를 준다)
아! 아!

바르톨로

왜 그래?

피가로

눈에 뭐가 들어갔어요!
만지지 말고!
입으로 좀 불어줘요!

로지나

오늘 밤 자정 늦게
기다릴게요.
당신이 안아 줄
그 순간을 기다릴게요!

백작

그런데 할 말있어요.
(바르톨로가 일어나 그들에게 간다)
내가 이렇게
변장을 하고
들어 올 수 있던 이유가

바르톨로

(화가 나서 펄쩍 뛰며)
변장이 뭐가 어째?
아, 아! 잘 한다. 돈 알론조!
잘 한다. 아주 잘해.
이 망할 자식!
이 사기꾼들이 나를. 속이려 작당을 해?
후회하게 만들어주지!
이 악당들. 이 사기꾼들.
영원히 잊을 수 없을 걸!
지옥에서 보자고!

로지나, 백작, 피가로

진정하세요. 진정하세요.
바르톨로 선생님.
너무 그러시지 마세요
진정하세요. 조용히 하세요.
(독백)
그러다가 숨 넘어가겠네!
정말 진정하세요!

l'amico delira,
non v'è a replicar,...
(Partono.)

SCENA SECONDA

(Berta entra.)

BERTA

Che vecchio sospettoso!
Vada pure
e ci stia finchè crepi
Sempre gridi e tumulti in questa casa;
si litiga, si piange, si minaccia
Non v'è un'ora di pace
con questo vecchio avaro, brontolone!
Oh, che casa! Oh, che casa in confusione!
Il vecchiotto cerca moglie,
vuol marito la ragazza;
quello freme, questa è pazza.
Tutti e due son da legar.
Ma che cosa è questo amore
che fa tutti delirar?
Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore
un solletico, un tormento
Poverina, anch'io lo sento,
nè so come finirà.
Oh! vecchiaia maledetta
Sei da tutti disprezzata
E vecchietta disperata
mi convien così crear.
(Parte)

SCENA TERZA

Camera con griglia come nel primo atto.

BARTOLO

(introducendo Don Basilio)
Dunque voi Don Alonso
non conoscete affatto?

BASILIO

Affatto.

조용히 하세요.
떠들지 말고.
(퇴장)

제 2 장

(베르타 등장)

베르타

저 답답한 늙은이하고는
사람을 이런식으로 집에 가두어 두고서
의심하니 여기선 못 살겠네
소리치고 울리며 구박만 하니
참 인색한 늙은이와 이 집안에서는
조용히 살 수가 없네.
집안 풀은 또 이게 뭐야! 내가 아주 미치겠네!
늙은이들은 여자들을,
아가씨는 남자들을
미친 듯이 날뛰면서
인연을 만나려 하네.
둘 다 중병이지
그치만 세상 사람들 모두
이런 가슴 타는 병과
괴로움을 겪게 되나 봐
나도 그런걸 느끼는데
그 병에 걸렸나 어찌 할 줄 몰라.
젊고 어여쁘던 때에는
애인이 생기지 않고
큰 꿈도 이루지 못한 불쌍한 나의 신세.
정말로 불쌍한 나의 신세.
그래 나이들고 절망에 빠져서
이 꼴로 죽게 될거야.
(퇴장)

제 3 장

깜깜한 방. 제 1막과 같은 배경.

바르톨로

(바질리오를 불러온다)
그 놈, 알론조의 정체를
자네는 모르나?

바질리오

모릅니다.

BARTOLO

Sia chi si vuole amico,
Presto, il notaro
qua venga sull'istante.
(gli dà una chiave.)
Ecco la chiave del portone: andate,
presto, per carità.

BASILIO

Non temete;
in due salti io torno qua.
(Scoppia un temporale. Dalla finestra di
prospetto si vedono frequenti lampi, e si
sente il rumore del tuono. Sulla fine del
temporale si vede dal di fuori aprirsi la
gelosia, ed entrano uno dopo l'altro Figaro
ed il Conte avvolti in mantelli e bagnati dalla
pioggia. Figaro avrà in mano una lanterna)

FIGARO

Alfin, eccoci qua.

CONTE

Figaro, dammi man. Poder del mondo!
Che tempo indiavolato!

FIGARO

Tempo da innamorati.

CONTE

Ehi, fammi lume.
(Figaro accende i lumi)
Dove sarà Rosina?

FIGARO

(spiando)
Ora vedremo...
Eccola appunto.

CONTE

(con trasporto)
Ah, mio tesoro!

바르톨로

자, 그렇다면 지금 당장이라도
공증인을 불러서 오늘 안으로
나의 결혼 서약서를 만들겠다.
(열쇠를 주면서)
열쇠를 자네에게 맡길 테니
빨리 가시오, 잘 하시오.

바질리오

염려 마세요. 빨리 다녀오겠습니다.
(창문에서 자주 번갯불이 비치며
천둥소리가 들려온다.
피가로와 백작 두 사람이
외투로 몸을 감싸고 나타난다.
피가로는 호롱불을 들고 있다)

피가로

이제 다 왔습니다!

백작

피가로 자네 손을 좀, 하느님 맙소사.
지독한 폭풍일세.

피가로

아주 잘된 일이죠.

백작

피가로! 호롱불을 이리 주게!
(피가로가 불을 켜다)
로지나는 어디 있지?

피가로

(이리저리 살피며)
곧 알게 됩니다.
아 저기 보이네요.

백작

(황홀하여)
오! 내 사랑!

ROSINA

(respingendolo)

Indietro,
anima scellerata; io qui di mia
stolta credulità venni soltanto
a riparar lo scorno, a dimostrarti
qual sono, e quale amante
perdesti, anima indegna e sconoscente.

CONTE

(sorpreso)

lo son di sasso.

FIGARO

(sorpreso)

lo non capisco niente.

CONTE

Ma per pietà

ROSINA

Taci. Fingesti amore
per vendermi alle voglie
di quel tuo vil Conte Almaviva

CONTE

(con gioia)

Al Conte?

Ah, sei delusa! oh me felice mirami,
o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

ROSINA

(stupefatta, con gioia, tra sè)

Ah! qual colpo inaspettato!
Egli stesso? o Ciel, che sento!
Di sorpresa e di contento
son vicina a delirar.

FIGARO

(tra sè)

Son rimasti senza fiato:
ora muoion di contento.
Guarda, guarda il mio talento
che bel colpo seppe far!

로지나

(그를 떠밀면서)

저리 물러서세요.
믿을 수 없는 이 사기꾼.
나는 바보같이 했던 말들을
그대로 믿어왔어요.
사랑을 잃은 심정을 제대로 알려 주겠어요.
배은망덕한 무가치한 사람!

백작

(놀라며)

무슨 말이지?

피가로

(놀란다)

저도 잘 모르겠어요.

백작

내 말 좀 들어보시오.

로지나

닥쳐요! 사랑하는 척
나를 속여가지고
알마비바 백작에게 넘기려고 했겠죠

백작

(큰 소리로)

백작에게?

그건 오해요! 오, 나의 사랑.
나를 잘 보시오.
당신이 린도로라 부른 내가 알마비바예요.

로지나

(독백)

아! 이럴수가.
이런 일을 상상이나 할 수 있을까.
사랑하는 당신이 정말,
모든 것이 다시 밝혀져 오네.

피가로

(독백)

이제 두 사람은
지난 날을 이야기하면서 놀라겠지?
놀랍도다.
나의 이 천재성이 놀라워라.

CONTE

(tra sè)

Qual trionfo inaspettato!
Me felice! oh bel momento!
Ah! d'amore e di contento
son vicino a delirar.

FIGARO

Son rimasti senza fiato...

ROSINA

Mio signor! ma voi ma io

CONTE

Ah, non più, non più, ben mio.
Il bel nome di mia sposa,
idol mio, t'attende già.

ROSINA

Il bel nome di tua sposa
oh, qual gioia al cor mi dà!

CONTE

Sei contenta!

ROSINA

Ah! mio signore!

ROSINA, CONTE

Dolce nodo avventurato
che fai paghi i miei desiri!
Alla fin dè miei martiri
tu sentisti, amor, pietà.

FIGARO

Nodo! Andiamo.
Paghi! Vi sbrigate.
Presto andiamo, vi sbrigate;
via, lasciate quei sospiri.
Andiam, per carità.
Se si tarda, i miei raggiri
fanno fiasco in verità.
(guardando fuori del balcone)
Ah! cospetto! che ho veduto!
Alla porta una lanterna due persone! che si fa?

백작

(독백)

나도 전혀 이런일을 상상 못했죠!
너무 기쁜 이 순간!
아! 사랑과 행복에
정신이 혼미할 정도로 황홀해지네!

피가로

두 사람은 지난날을 되새기며 만족하네...

로지나

오, 그대여. 내가 그쪽을...

백작

알았어요 나의 사랑
당신은 나의 신부,
그리운 내 남이요.

로지나

당신은 나의 신부
그리운 내 사랑이요.

백작

참 행복하지않나요!

로지나

아, 나의 그대!

로지나, 백작

아, 나의 사랑아. 빛나도다.
슬픔은 가고
우리의 아름다운 사랑만
남았구나!

피가로

자! 이제 빨리 가요.
걱정 없이 빨리 가시오.
서두릅시다. 모든 걱정 물리치고
빨리 갑시다!
그만들 더듬고 어서 갑시다.
누가 이쪽으로 오는 게 보여요.
우리를 잡으러 옵니다.
(balconi 밑으로 살피면서)
참 이거 이상하다. 창가에 불이 비칩니다.

누군가가 서 있네.

CONTE

Hai veduto due persone?

FIGARO

Sì, signore. Alla porta.

ROSINA, CONTE, FIGARO

Che si fa? Zitti, zitti, piano, piano,
non facciamo confusione;
per la scala del balcone
presto andiamo via di qua...
(vanno per partire)

FIGARO

Ah, disgraziati noi! come si fa?

CONTE

Che avvenne mai?

FIGARO

La scala...

CONTE

Ebben?

FIGARO

La scala non v'è più.

CONTE

Che dici?

FIGARO

Chi mai l'avrà levata?

CONTE

Quale inciampo crudel!

ROSINA

Me sventurata!

FIGARO

Zi zitti sento gente. Ora ci siamo.
Signor mio, che si fa?

백작

누가 오고있다고?

피가로

두 사람입니다. 문에 서 있어요.

로지나, 백작, 피가로

누굴까. 조용, 조용, 소리 내지 말고
창문을 통해
사다리를 타고 내려갑시다.
소리 내지 말고, 어서나가자...
(창문을 통해서 나간다)

피가로

아, 어찌지?

백작

무슨 일인데?

피가로

사다리가...

백작

뭐?

피가로

사다리가 없어.

백작

뭐라고?

피가로

누군가가 옮겼나봐요!

백작

이거 최악이군!

로지나

참 운도 없지!

피가로

쉿, 조용! 누군가가 옵니다! 사람이 있어요.
어떻게 하시렵니까?

CONTE

Mia Rosin, coraggio.
(Si avvolge nel mantello.)

FIGARO

Eccoli qua.
(Si ritirano verso una delle quinte.)
(Don Basilio entra con lanterna in mano,
introducendo un notaro con carte)

BASILIO

(chiamando alla quinta opposta)
Don Bartolo! Don Bartolo!

FIGARO

(accennando al Conte)
Don Basilio.

CONTE

E quell'altro?

FIGARO

Vè, vè, il nostro notaro. Allegramente.
Lasciate fare a me. Signor Notaro:
(Basilio e il Notaro si rivolgono e restano
sorpresi. Il Notaro si avvicina a Figaro)
dovevate in mia casa
stipular questa sera
il contratto di nozze
fra il conte d'Almaviva e mia nipote.
Gli sposi, eccoli qua. Avete indosso
la scrittura?
(Il notaro cava la scrittura.)
Benissimo.

BASILIO

Ma piano.
Don Bartolo dov'è?

CONTE

(chiamando a parte Basilio, cavandosi un
anello dal dito, e additandogli di tacere)
Ehi, Don Basilio,
quest'anello è per voi

백작

로지나, 용기를 갖고!
(외투를 감싼다)

피가로

저들이 옵니다.
(숨는다)
(바질리오가 공증인과 함께
호롱불을 들고 들어온다)

바질리오

(반대편에서 부른다)
바르톨로, 바르톨로!

피가로

(백작에게)
돈 바질리오입니다.

백작

또 한 사람은?

피가로

저건 우리 공증인이예요!
걱정말고 내게 맡기십시오.
(바질리오와 공증인은 놀라워하는데
공증인이 피가로 쪽으로 다가선다)
공증인, 오늘 밤에
알마비바 백작과 내 조카가
백년을 약속하게 되었소.
그 신랑과 신부가 여기 있소.
서류를 가지고 왔소?
(공증인은 서류를 보여준다)
참 잘 되었소.

바질리오

조용히!
바르톨로는?

백작

(반지를 바질리오에게 보이며)

이봐, 바질리오 선생.
이 반지를 드리겠소.이 반지를 드리겠소.

BASILIO

Ma io...

CONTE

(cavando una pistola)

Per voi

vi son ancor due palle nel cervello

se v'opponete.

BASILIO

(Prende l'anello)

Oibò, prendo l'anello.

Chi firma?

CONTE

Eccoci qua.

(sottoscrivono)

Son testimoni

Figaro e Don Basilio. Essa è mia sposa.

FIGARO, BASILIO

Evviva!

CONTE

Oh, mio contento!

ROSINA

Oh, sospirata mia felicità!

FIGARO

Evviva!

(Nell'atto che il Conte bacia la mano a a Rosina, Figaro abbraccia goffamente Basilio, ed entrano Don Bartolo e un Ufficiale con Soldati)

BARTOLO

(additando Figaro ed il Conte all'Alcade ed ai soldati, e slanciandosi contro Figaro)

Fermi tutti. Eccoli qua.

FIGARO

Colle buone, signor.

바질리오

그러나 저는...

백작

(권총을 꺼내 보이며)

당신이 거절하면

당신 머릿통에

이걸 대신 주겠소.

바질리오

(반지를 받으며)

오, 제발, 받겠소.

받고말고요.

백작

잘 되었네.

(서명한다)

증인으로는

피가로와 바질리오, 여기는 이제 나의 부인이요!

피가로, 바질리오

예, 증인입니다.

백작

오, 성사되었다!

로지나

오, 전 너무 행복해요!

피가로, 바질리오

만세!

(백작은 로지나의 손에 키스하고

피가로는 바질리오와 서로

붙잡고 있을 때 바르톨로가 장교와 군인들을

이끌고 들어온다)

바르톨로

(피가로와 백작을 가리키며

장교와 군인들에게 피가로를 묶으라고 지시한다)

꿈쩍말고 서!

피가로

잠시만요!

BARTOLO

Signor, son ladri.
Arrestate, arrestate.

UFFIZIALE

Mio signore, il suo nome?

CONTE

Il Conte d'Almaviva io sono.

BARTOLO

Il Conte! Ah, che mai sento!
Ma cospetto!

CONTE

T'accheta, invan t'adopri, resisti invan.
Dè tuoi rigori insani
giunse l'ultimo istante.
In faccia al mondo
io dichiaro altamente costei mia sposa.
(a Rosina)
Il nostro nodo, o cara,
opra è d'amore. Amore,
che ti fè mia consorte
a te mi stringerà fino alla morte.
Respira omai:
del fido sposo in braccio,
vieni, vieni a goder sorte più lieta.

BARTOLO

Ma io...

CONTE

Taci.

BASILIO

Ma voi...

CONTE

Olà, t'accheta.
Cessa di più resistere,
di più resistere,
non cimentsr mio sdegno.
Spezzato è il gioco indegno
di tanta crudeltà.

바르톨로

여보시오,
여기 있는 도둑놈을 잡아가시오!

장교

당신의 이름을 말해보시오.

백작

아, 내가 알마비바 백작이오.

바르톨로

백작, 이 망할 자식!

백작

조용히, 뭐라고 말해도 쓸데없네.
너의 최후의 발악도 이것으로 끝났다.
선언하건대 여기 있는 여자는
나의 신부요.
이제 우리는 사랑으로 맺어진
(로지나에게)
참된 부부가 되었소.
이 세상 끝까지 사랑하리다.
나의 힘으로 성실히 노력하며
항상 다정하게
살아나가리다.

바르톨로

그러나 난...

백작

닥치시오.

바르톨로

당신이...

백작

이놈 닥쳐라.
더 이상 반항을 한다면
가만 두지 않겠다.
봉변을 당하리라.
쓸데없는 속박도
모두 꺾어버렸도다.

Della beltà dolente,
d'un innocente amore
l'avarò tuo furore, piú non trionferà.
l'avarò tuo furore, no, non piú
trionferà...

(a Rosina)

E tu, infelice vittima
d'un reo poter tiranno,
sottratta al giogo barbaro,
cangia in piacer l'affanno
e in sen d'un fido sposo
gioisci in libertà,...
(agli altri)
Cari amici...

CORO

Non temete.

CONTE

Questo nodo...

CORO

Non si scioglie,
sempre a lei vi stringerà...

CONTE

Ah, il piú lieto, il piú felice
è il mio cor dè cori amanti;
non fuggite, o lieti istanti
della mia felicità.

CORO

Annodar due...
cori amanti

CONTE

Lieti istanti,...

CORO

è piacer che...
egual non ha.

CONTE

...lieti istanti!...
... Ah, il piú lieto,...

아름답고 정결한
우리의 사랑 앞엔
너의 최후의 발악도,
너의 최후의 발악도
꺾이고 말리라.

(로지나에게)

모든 걱정은 사라지고
고통과 괴로움도
이제는 모두 변하여
기쁨과 행복이 남았네. 진실한 사랑 속에
우리는 자유라오.
(옆에 있는 사람들에게 몸을 돌리면서)
오, 로지나...

모두

모든 고통 물리치고,

백작

이 매듭은...

모두

굳은 매듭 풀지 않고
영원히 살아가리.

백작

아, 즐겁고 행복하여라.
나의 타는 이 가슴
영원토록 이어가리라.
오, 나의 달콤한 기쁨이여.

모두

참말로 행복하여라.
사랑의 기쁨이여.

백작

영원토록 이어가리.

모두

비할 데 없는
사랑이여...

백작

영원토록...
이 행복과 이 기쁨.

BARTOLO

Insomma, io ho tutti i torti

FIGARO

Eh, purtroppo è così!

BARTOLO

(a Basilio)

Ma tu, briccone,
tu pur tradirmi e far da testimonio!

BASILIO

Ah, Don Bartolo mio, quel signor Conte
certe ragioni ha in tasca,
certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO

Ed io, bestia solenne,
per meglio assicurare il matrimonio,
io portai via la scala del balcone.

FIGARO

Ecco che fa un'Inutil Precauzione.
Di sì felice innesto
serbiam memoria eterna;
io smorzo la lanterna;
qui più non ho che far.
(Smorza la lanterna.)

ROSINA

Costò sospiri e pianti
un sì felice istante:
alfin quest'almsa amante
comincia a respirar.

CONTE

Dell'umile Lindoro
la fiamma a te fu accetta;
più bel destin t'aspetta,
su vieni a giubilar.

TUTTI

Amore e fede eterna
si vegga in voi regnar...

바르톨로

결국은 다 망쳐 버렸잖아!

피가로

맞아요. 다 망치셨죠!

바르톨로

(바질리오에게)

그런데 너까지 날 배신하고
증인이 될 줄이야!

바질리오

바르톨로 선생,
백작의 돈을 물리치고 대답하는 건
어려운 일이라오!

바르톨로

내가 정말 바보구나.
더 안전하게 결혼하도록
사다리를 치워 준 꼴이 되었네!

피가로

그것이 쓸데없는 걱정이오.
참말 오늘은 행복한 날,
영원한 추억,
이제는 다 끝났으니
불을 모두 끄시다.
(호롱불을 끈다)

로지나

걱정은 사라지고
행복이 다가오니
사랑하는 내 마음
참 평안하여라.

백작

자, 로지나. 우리 모두 손잡고
모든 걱정 물리치며
아름다운 환희의 나라로.

모두

변함없는 사랑을 모두 축복하오.
모두 축하하오, 변함없는 사랑을.
끝.